

Alte Drucke

**DISTICHA || DE MORIBVS, NO-||MINE CATONIS IN-||scripta,
cum Latina & Gallica || interpretatione. || Epítome in
sínghla ferè dísticha. || Dícta ...**

Cato, Marcus Porcius

Lugduni, 1540

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-150991

DISTICHA

DE MORIBVS, NO-
MINE CATONIS IN-
scripta, cum Latina & Gallica
interpretatione.

*

Epítome in singula ferè dísticha.
Dícta sapientum cum sua quoqꝫ
interpretatione.

*Omnia recognita, nonnulla adiecta,
quædam immutata.*

VIRTUTE DVCE,



COMITE FORTVNA.

LVGDVNI APVD SEB.
GRYPHIVM,
1540.

DICTIONARY

DE MORIBUS, NO.

DE LATONIS IN-

Epitome in lingua

interpretatione

Epitome in lingua

Dictionarium cum in quoque

interpretatione

Compendium in lingua

interpretatione

COMPENDIUM



UNIVERSITÄT

LEOBEN ARD 225

GRYFFIN M.

1110

MATRINVS COR-

DERIVS ROBERTO STE-

phano typographo, ciuiq; Parisiensi

S. P. D.



ICTAVI anno superiore nostris in re
literaria tyrunculis quasdam pueriles nugas:
hoc est, Latinam & Gallicam interpretatio-
nem in disticha illa de moribus, quæ nomine
Catonis inscribuntur. Quam rem equidem nunquam fec-
issem, nisi moribus pridem receptum esse uiderem, ut libel-
lus ille pueris ad literarum tyrocinium accedentibus ubiq;
statim ab initio proponatur. Et certe hunc morem ego
met quoq; non omnino damnandum censeo: præsertim cum
id opusculum iudicio doctissimorum semper probatum sit.
Fore autem sperabam ut semel dictauisse, duntaxat in no-
stro gymnasio, satis esset: pueriq; ipsi gradatim ascen-
dentes, alij ex alijs quasi per manus acciperent. Verum
eò rediisse rem uideo, ut crebra descriptione iam penè
omnia deprauata sint: dum pueri partim nescientes scri-
bere, partim id facientes oscitater, uix unum uerbum in-
tegrè scriptum relinquunt: ita ut, cum ad prælectionem
uentum fuerit, multò plus operæ sumendum sit in emen-
dando, quam in dictando poncretur. Itaque uisus sum non
paruum compendium laboris facturum, si rem totam cura-
sim recognitam semel potius artificio uestro exarandam
curarem: cum præsertim ipsi discipuli nostri nihil magis
in uotis habere uiderentur. Opusculum igitur ad te mis-
sum, ea lege tibi committo, ut si amicis adhibitis in con-

a z

filium

filium, uidebis in rem puerorum tuamq; fore, characteri-
 bus tuis diligenter (ut soles) excudas: sin minus, omnino
 supprimas in perpetuum. Nec uerò dubito, quin me, si
 opusculum edideris, complures risuri sint: sed eiusmodi
 irrisores ne pili quidem facio: modò ea re sperem consul-
 tum iri pueris: quorum utilitati sic me prorsus addixi, ut
 eorum gratia me ad infima quæq; demittere nihil omni-
 no uerear. In ea autem ipsa interpretatiuicula ita secutus
 sum doctissima Erasmi scholia, ut ab eorum sensu non
 nisi rarissime discessem. Antiquam certe lectionem,
 quoad fieri potuit, defendendam putavi: quam ille multis
 in locis immutauerat. Præposui singulis fere distichis
 quasdam uelut epitomas: non illas quidem ut carmini,
 quo nihil breuius, adderem compendium: sed ut carminis
 ipsius sensum pueri statim complecterentur facilius. Ideo
 autem non ubiq; apposui, quòd eas sententias aut pa-
 rum Christianè pias, aut minus exquisitas, aut pro inge-
 niolorum captu difficiliore esse iudicaui. Adieci ad finem
 operis aliquot dicta sapientum breuissima: propterea
 quòd nec minus digna scitu uidebantur: & res omni-
 no est eiusdem argumenti. sed iam uideo te corrugare
 frontem: quòd uerbosiore de meris nugis epistola tuas
 alioqui urgentissimas occupationes tandiu remorari per-
 gam. Vale igitur: & labore tuo (quod facis) præsen-
 tibus ac posteris semper consule. Nouioduni ad Ligerim,
 postridie Liberalium.

Præfatio, cum bre

VISSIMIS CITRA
CARMEN PRAE-
CEPTIS.



VM animaduérterem
quàm plurimos homi-
nes errare gráuitè in
uía morum: succurren-
dum, & consuléndum
opinióni eorum existimaui: máxime
ut glorióse uiuerent, & honôrem
contíngerent.

Cum animaduérterem) quoniam ego uidebam,
pource que i' apperceuoye.

Quàm plurimos homines) *plusieurs gens.*

Errare) peccare, *faillir.*

Gráuitè) uehementer, *grandement.*

In uía morum) in recte uiuendi ratione, *en la ma-
niere de bien uiure.*

E G O existimaui) uisum est mihi, *i' ay este d' aduis.*

Succurrendum & consulendum) subueniendum,

& prouidendum: sub. (esse) qu'il falloit secourir
pour uoir.

Opinion) errori.

Eorum) hominum scilicet errantium, a leur abus,
a leur faulte, a leur folie.

Maxime) præcipue uerò id existimaui faciendum
esse, & principalement, cela m'a semblé bon de
faire.

Vt) sub. (illi).

Viuerent gloriose) hoc est, ut uitam agerent glo-
ria dignam. id est, maxime laudabile. a fin qu'ilz
menassent uie honeste & louable.

Et vt illi) contingerent honorem) ad honorē
peruenirent, & a fin qu'ilz paruenissent a honneur
en ce monde.

Nunc te fili charissime docēbo, quo
pacto mores animi tui compo-
nas.

Nunc) agē igitur.

O fili charissime) or sus donc mon enfant bien ayme.

Ego) docebo te) erudiam te, ie t'enseigneray.

Quo pacto) quomodo, par quel moyen.

Tv) componas) componere possis, tu puisses bien
disposer & ordonner.

Mores) les manieres de uiure.

Animi tui) animæ tuæ, de ton ame: Hoc est doce-
bo te bene uiuendi rationē: C'est a dire, ie te mon-
streray la maniere de bien te gouverner.

Igitur

Igitur mea præcepta ita légito, ut intelligas. Légere enim, & non intelligere, * negligere est.

* Aliàs : non legere est.

Igitur) ergo, donques.

T v legito) lege, lis.

Mea præcepta) mes enseignemens.

Ita) sic.

v t v intelligas) intelligere possis; sub. (ea) de telle sorte que tu les puisses entendre.

Legere enim) sub. (aliquid) car lire quelque chose.

Et non intelligere) sub. (illud) & l'entendre point.

Est negligere) quasi non curare, c'est comme n'en tenir compte.

Itaque deo supplica.

Itaque) igitur ut ad rem ueniam, donc pour uenir à ce que i'ay proposé.

T v supplica deo) deum suppliciter precare, prie à dieu humblement & en grand reuerence.

Parentes ama.

Ayme de grand affection ton pere & ta mere.

Ama) uehementer dilige, ayme de grande affection.

Parentes) patrem & matrem, ton pere & ta mere: obseruando scilicet, & obsequendo, & iuuando: c'est à scauoir, en leur portant honneur, en leur obeissant, & en les secourant.

Cognatos cole.

Fay que tu uiues en amour avec tes parens.

4

4

T V

T v cole cognatos) uiue in gratia cum cognatis,
uis en amour avec tes parens: C'est a dire, ceulx de ta
parenté: c'est a scauoir en leur faisant plaisir, & en les
hantant.

Magistrum metue.

Crains ton regent en reuerence.

Metue) reuerere, crains en reuerence.

Magistrum) præceptorem tuum, le maistre qui
t'enseigne.

Datum serua.

Garde bien ce qu'on t'a baillé en charge.

Serua) diligenter custodi, garde soigneusement.

Datum) rem tibi commissam, la chose qui t'a esté
baillee en charge.

Foro te para.

Hoc est, ad forenles actiones ne imparatus acce-
das, Ne ua point plaider les causes, sans estre bien
pourueu de ce que tu doibs dire.

T v para te foro) para te ipsum ad forū: sub. (iudi-
ciale) prepare toy & te pouruoy pour aller au plai-
doyer: Hoc est, causam acturus, præmeditare di-
ligenter, quid sis dicturus, Quant tu uouldras plai-
der une cause, pense bien que tu doibs dire.

Cum bonis ambula.

Hante avec le gens de bien.

T v ambula) uersare, hante.

Cum bonis) sub. (hominibus) avec les gens de bien.

Ante

9

Antè, quàm uocêris, ad consi-
lium ne accêsseris.

Ne t'ingere point d'aller au secret d'aultruy,
si tu n'y es appellé.

τ v ne accesseris) ne accedas, ne ua point.

Ad consilium) sub. (alienum) au secret d'aultruy.

Antè quàm τ v uoceris) accersaris: sub. (ad illud)
deuant que tu y sois appellé.

Mundus esto.

Tiè toy nettemêt: C'est a dire, ne sois point souillart.

τ v esto mundus) serua mundiciem, garde netteté
et honesteté.

Saluta libenter.

Saluè uoluntiers, et de bon coeur.

τ v saluta) saluè.

Libenter) de bon coeur et de het.

Maióri cede.

Hoc est ne contendas cum potentiore.

Ne prens point question a plus grād que toy.

τ v cede) obtempera, obtemperè.

Maiori) potentiori: sub. (homini) a ung homme plus
puissant que toy.

Minóri parce.

Endure de celuy qui est moindre que toy.

τ v parce minori) sub. (homini). Espargne celuy
qui est moins puissant que toy: C'est a dire, ne luy
sois point rigoureux.

Rem tuam custódi.

Garde ton bien.

Custodi) conserua, espargne & contregarde.

Rem tua) bona tua, tes biens : Hoc est, ne sis prodigus, Ne soys point gaudisseur, ou prodigue.

Verecúndiam serua.

Garde ton honneur & chasteté.

Serua) retine, garde.

Verecundiam) pudorem, ton honneur & chasteté:

C'est a dire, ne fay point uilénie de ton corps.

Diligentiam ádhibe.

Metz peine d'estre diligent, & soingneux en tes affaires.

Adhibe diligētiā) sub. (in rebus agendis.) Metz

peine d'auoir diligence en tes affaires : C'est a dire, Ne soys point nonchalant, ou paresseux.

Libros lége: quos legeris memento.

Fay que tu lises les liures : & retien ceulx que tu auras leuz.

Lege) fac ut legas, fay que tu lises.

Libros) les liures.

E T memento) memoriae manda, & imprime en m
memoire: sub. (eos).

Quos T V legeris) ceulx que tu auras leuz.

Familiam cura.

Pense de ton mesnage.

tv cura familiam) sub. (tuam) pense de ta famille:
C'est a dire, de bien gouverner ton train, ta maison,
ton mesnage.

Blandus esto.

Soys gracieux entre les gens.

Esto)soys

Blandus)comis, doux, bening, & gracieux: sub. (in
congressu) C'est a scauoir, a hanter avec le monde.

Iraſci ab re noli.

Ne te courrouce point de legier: C'est a dire,
sans bonne cause.

Noli iraſci) caue iraſcaris, garde toy de te courroucer.

Ab re) ſine iuſta cauſa, ſans bonne cauſe.

Néminem irríſeris.

Ne te mocque de perſonne.

tv néminem irríſeris) noli irridere aliquem, ne te
mocque point d'aucun.

Mútuum dato: Cui des uidéto.

Fay credit: mais regarde bien a qui.

Dato mutuuum) da mutuo, baille a credit.

s E D uideto cui des (diligenter confidera, qualis
ſit ille, cui dabis: ſub. mutuuum). Mais regarde bien
a qui tu bailleras.

Iudicio adéſto.

Deſens tes amys en iugement.

Adéſto iudicio) ſub. (amicorū) id eſt, amicos in iu-
dicio deſède, deſens & ſouſtiēs tes amys en iugemēt.

Conui

Conuiuâre raro.

Ne fâÿ point souuent banquetz.
 T v conuiuare) age conuiuia, fâÿ banquetz.
 Rarò) de loing a loing: C'est a dire, bien peu souuent.

Quod satis est dormi.

Pren ton repos selon que nature le requiert.
 Dormi) dors.
 Quod satis est) quantũ naturæ sufficit, autant qu'il
 suffist pour la neceſſite de nature: Hoc est, ne ſomno
 deditus esto, Ne ſois point ſubieſt a trop dormir.

Iuſurandum ſerua.

Garde ton ſerment.
 Serua) obſerua, garde.
 Iuſurandum) ſub. (tuũ) ton ſerment: Hoc est, præſta, quod iuraueris: niſi malum fuerit, Tien ce
 que tu auras iuré: C'est a dire, promis par ſerment: ſi
 ce n'eſt quelque mal.

Vino te tempera.

Boy du uin ſobrement.
 Tempera te uino) tibi à uino tempera, Amoderè
 toy de boyre uin: C'est a dire, boy moyennement &
 ſobrement.

Pugna pro patria.

Bataille pour deſendre ton pays.
 T v pugna) bataille.
 Pro patria) ſub. (tua) id est pro deſenſione patriæ
 tuæ, pour la deſence de ton pays.

Nil

Nil témere credideris.

Ne croy point trop de legier.

Nil) ne aliquid.

T V NE credideris) ne credas, ne croy.

Aliquid) aucune chose.

Temere) solement, & a la uolee: Hoc est, credulus
esse caue, ne sois point trop legier a croire tout ce
qu'on dit.

Tu te cónsule.

Pren conseil en toymesme.

T V consule te) adhibe teipsum in consilium: Hoc
est, à teipso consiliū pete, & tecum delibera, quid
expediat, Delibere en toymesme, que c'est qui est
bon de faire.

Meretrícem fuge: Líteras disce.

Ne hante point une paillarde: mais adonne toy
a l'estude.

Fuge meretricem) cum meretrice ne rem habue-
ris, Ne s'accointe point d'une paillarde.

S E D disce literas) da operam literis, mais adonne
toy a estudier.

Nil mentíri debes.

Tu ne doibs mentir aucunement.

Nil) nulla in re.

Debes mentiri, Tu ne doibs mentir en rien du monde.

Bonís benefácito.

Fay plaisir aux gens de bien.

Benefa

Benefacito) beneficium præsta, fay bien & plaisir.
 Bonis) sub. (hominibus) aux gens de bien: Hoc est,
 dignis & bene meritis, a ceulx qui en sont dignes,
 a ceulx qui le uallent.

ADMONITIO. Aduertissement.

Bonis benefacito) imò omnibus. Nā propter Deū
 non modò bonis, & gratis, & amicis: sed etiam
 malis & ingratīs & inimicis benefaciendum est:
 ut simus filij patris illius nostri coelestis, qui solē
 suum oriri facit super bonos & malos, & pluit
 super iustos & iniustos. Car pour l'amour de Dieu
 il faut bien faire, non seulement aux gens de bien, &
 a ceulx qui recognoissent le bieſaict, & a noz amys:
 mais aussi, aux mauuais, & aux ingratz, & a noz
 ennemys: a fin que nous soyons urays enfans de no-
 stre bon pere celeste, qui fait leuer son soleil sur les
 bons & sur les mauuais, & pleut sur les iustes, & sur
 les iniustes.

Malédicus ne esto.

Ne soys point iniurieux, ny detracteur.

Ne esto) ne sis, ne soys point.

Maledicus) conuitiator aut obrectator, iniurieux
 detracteur, ou mesdisant.

Existimatiōnem retine.

Entretien ta bonne renommee.

Retine) conserua & tuere, garde & entretien.

Existimationem) bonam de te hominum opinio-
 nem, la bonne opinion qu'on a de toy: C' est a dire,
 fay

foy que tousiours on ayt de toy bonne estime.

Aequum iudica.

Iuge ce qui est raisonnable.

Iudica) iuge.

Aequū) chose iuste & raisonnable: Hoc est, ad æquitatem iudica: non ad lucrum, aut gratiam: C'est a dire, iuge selon le raison: non point pour le gaing, ou par faueur.

Paréntes patientia uince.

Endure tant de ton pere & mere, que tu les gagnes: c'est a dire, a force d'en endurer, fáy tant qu'ilz ne te traittent pas si rudement.

Vince) fac uincas, fáy tant que tu gagnes.

Parentes) sub. (tuos): id est, patrem & matrem, ton pere & ta mere.

Patientia) per tolerantiam, par patience: C'est a dire, a force d'endurer de la rudesse qu'ilz te tiennent: Hoc est si parentes habes austeriores, fac ut per patientiam reddas eos mitiores, & faciliores.

Beneficij accepti memor esto.

Souuienne toy du plaisir que tu as receu d'autrui.

Esto) fac ut sis, fáy que tu soys.

Memor) souuenant.

Beneficij) du bien & du plaisir.

Accepti) quod ab alio acceperis, que tu as receu d'ung aultre. Hoc est, ne sis ingratus, Ne soys point ingrat & mescoignoissant.

Ad

Ad prætorium stato.

Sub. (ut illic discas).

Trouue toy souuent au plaidoyer, pour y apprendre & proufiter.

T v stato ad prætorium) frequens esto in foro iudiciali, trouue toy souuent au plaidoyer: C'est a dire, au lieu la ou on plaide les causes.

Consultus esto.

Soys prudent & discret en tes affaires.

Esto)soys.

Consultus)prudēs & circūspectus in rebus agendis, prudent & discret en tes besongnes.

Vtere uirtute.

Vse de uertu: C'est a dire, fāy que tu soys uertueux en tes oeures.

Vtere)use.

Virtute) de uertu. Id est, studiosē age omnia, Fay toutes choses uertueusement.

Iracundiam tēpera.

Amoderē ton courroux: C'est a dire, use de moderation, quant tu es marry.

Tempera)moderare, amoderē.

Iracundiam)ton courroux & despit.

Trocho lude: Aleas fuge.

Esbas toy a petit ieu honeste: & fuy tous ieux de hazart.

Lude)ioue, esbas toy.

Troc

Trocho) turbine, d'une trompe.

ET fuge) & fuy.

Aleas) tous ieux de hasart.

ADMONITIO, Aduertissement.

Per trochum hîc intellige omnem ludum puerilem non uetitum, Par la trompe, ou sabot, ou topie, fault icy entêdre tout petit ieu d'êfâns, qui n'est point defendu.

Nihil ex arbitrio uirium feceris.

Ne fâys rien selon le iugement de ta puissance:

C'est a dire, ne regarde pas combien tu peux:

mais ce qui est licite & raisonnable.

TV nihil feceris) caue facias aliquid, garde toy de faire aucune chose.

Ex arbitrio uirium) sub. (tuarum) id est, secundum uires tuas, selon ta force & puissance: Hoc est, non semper debes, quantum potes, facere: sed quantum licet. Tu ne dois pas faire tousiours autant que tu peux: mais autant qu'il est licite.

Minorem te ne contempseris.

Ne mesprise point celuy qui est moindre que toy.

Ne contempseris) ne fastidias, ne mesprise point.

Minorem inferiorem: sub. (hominem)

Te) quàm tu sis, celuy qui est moindre que toy: ut scientia, aut genere, aut uitæ conditione, comme de science, ou de lignee, ou d'estat.

Aliena concupiscere noli.

N'appete point les biens d'autrui.

b

Noli

Noli concupiscere) ne appetas, n' appété point.
 Aliena) res alienas, les biens d'aultruy: Hoc est, Tuo
 contentus esto. Contenté toy du tien. Vnde illud,
 Aliena bona nihil ad te pertinent. Tu n'as que
 uerior es biens d'aultruy.

Coniugem ama.

Ayme ta femme.

Ama) ayme,
 Coniugem) uxorem tuam, ta femme. Hoc est, Con-
 tentus sis uxore tua: nec alienam concupiscas.
 Contenté toy a celle que tu as espousee, sans desyrer
 celle d'aultruy.

Liberos erudi.

Enseigne tes enfans, ou les fâys enseigner.
 Erudi) institue, & castiga, enseigne & chastie.
 Liberos) sub. (tuos) id est, prolem tuam, tes enfans.

Patere legem, quam ipse tulêris.

Endure toy mesme ce que tu auras imposé aux
 aultres.

Patere) tólera, endure.

Legem) sub. (eam) id est, idem pactum, & condi-
 tionem, le mesme party.

Quam ipse) tui ple, que toymesme.

Tulêris) sub. (alijs) auras imposé aux aultres. Hoc
 est, Nihil alijs debes imponere, quod ipse pati no-
 lis. Tu ne dois rien imposer aux aultres, que tu ne
 uueilles bien souffrir toymesme.

Pauca in conuiuio loquere.

Parle

Parle peu a table.

Loquere pauca) parum, parle peu.

In conuiuio) en banquet.

Illud stude, quod iustum est.

Desire ce qui est raisonnable.

Stude) appete, appete & desire.

Illud quod iustum est) rectum & honestum, ce qui est bon & honneste: Hoc est, Ne quid turpe cupias. Ne soys point affecté a une chose uillaine & deshonneste.

Libenter ferto amo'rem.

Souffre qu'on t'ayme.

ferto) endure.

Libenter) de bon cuer.

Amorem) sub. (aliorū erga te) l'amour des aultres enuers toy: Hoc est, Libenter pātere te abs quolibet amari. Endure uoluntiers d'estre ayme de qui que ce soit: C'est a dire, ne refuse l'amour de per-
sonne.

Distichorum de M O R I B V S

LIBER I.

E P I T O M E.

¶ Pura mente colendus est Deus. Il fault seruir Dieu
de nettete d'esprit: C'est a dire d'affection, sans ordu-
re, & sans peche.



I Deus est ánimus, nobis
ut cármina dicunt;
Hic tibi præcípie sit pu-
ra mente colendus.

ORDO ET DECLARATIO CARMINIS.

Si) quoniam, puisque.

Deus) Dieu.

Est ánimus) est une chose spirituelle.

Vt) sicut, ainsi comme.

Carmina) uaticinia, les propheties.

Dicunt nobis, testantur nobis, nous tesmoignent.

Hic) pro is, Deus scilicet, iceluy, c'est a scauoir Dieu.

Sit colendus) pro, est colendus: id est, coli debet,
doit estre seruy & honoré.

Tibi) pro à te, de toy.

Præcípie) principalement.

Pura mente) puritate mentis, de purete, & nettete
de pensee, & d'ame, & d'esprit.

Epito

E P I T O M E.

¶ Ne somno indulgeto. Ne soys subiect a trop
dormir.

Plus uigila semper; nec somno deditus
est.

Nam diuturna quies uitij alimentum
ministrat.

Hoc est, Somnus longior, est uitiorum fomes.

Le trop long dormir, est la nourriture des uices.

ORDO CARMINIS ET DECLARATIO.
T u uigila) uaille.

Semper) omni tempore, tousiours.

Plus) maiorem temporis partem, le plus du temps.

Nec esto) & ne sis, & ne soys point.

Deditus) totalement adonné & subiect.

Somno) a dormir.

Nam quies) requies: sub, (corporis) car le repos
du corps.

Diuturna) longioris temporis, qui dure trop long
temps.

Ministrat) præbet, baille.

Alimenta) nutrimenta, nourrissement.

Vitij) peccatis, a uices & a pechez: C'est a dire, il
nourrist & entretient le corps en peche.

E P I T O M E.

¶ Taciturnitas, uirtus est præcipua. C'est une
uertu singuliere que taciturnité. C'est a dire, tenir sa
langue de trop parler.

Virtutem primam esse puta, compescere linguam.

Proximus ille Deo, qui scit ratione tacere.

ORDO AC DECLARATIO.

TV puta) existima, repète.

Compescere linguā) frænare & cohibere linguā,
tenir la langue de trop parler.

Esse uirtutem primam) præcipuam, estre une uertu singuliere.

NAM ille) sub. (homo) car celuy homme.

EST proximus) similimus, est fort ressemblant.

Deo) diuinæ prudentiæ, a la diuine prudence.

Qui) homo scilicet, le quel.

Scit tacere) scait se taire.

Ratione) prudentia, par discretion: C'est a dire, sagement.

Sperne repugnando tibi tu contrarius esse.

Conueniet nulli, qui secum dissidet ipse.

Celuy qui desaccorde avec soy, n'accordera avec homme du monde.

TV sperne esse) noli esse, ne soys point.

Tu) pro (ipse) toymesme.

Contrarius) contraire.

Tibi

Tibi) a toy.

Repugnando) en repugnant. sub. (tibi) a toy.

ILLE) celuy la.

Nulli) pro non & ulli.

NON conuéniet) n' accordera.

Vlli) cum aliquo, avec aucun.

Qui dissidet ipse sectū) qui desaccorde avec soy mesme.

Sperne repugnando, &c.) Sensus est, Noli tibi ipse repugnare, siue esse tibi contrarius. Quasi dicat, Caue ne pugnent inter se mores tui.

Ne soys a toymesme contraire: C' est a dire, Garde que tes conditions ne soyent point contraires les unes aux aultres.

Malè de alijs iudicans, te ipsum inspice. Quant tu iuges mal des aultres, regarde en toymesme.

Si uitam inspicias hominum; si denique mores:

Cum culpes alios, nemo sine crimine uiuit.

Nully sans uice.

Si tu inspicias uitam & mores hominū) si tu regardes curieusement la uie & les conditions des gens.

Cum) quamuis, combien que.

tu culpes) uicuperes, tu blasmes.

Alios) sub. (homines) les aultres.

Nemo uiuit sine crimine) hoc est, nemo est in hac uita sine aliquo uitio reprehensione digno, il n'est homme uiuant sans quelque uice, ou quelque blasme.

b 4

Quasi

Quasi dicat, si nemo caret uitio, quomodo tu, qui alienam uitam carpis, te immunem putas?

ADMONITIO. Aduertissement.

Si denique mores) (Denique) hoc in loco est aduerbium expletium: quia tantum ponitur causa metri. *Pource qu'il ne sert que de remplir la mesure du vers.*

¶ Nocitura ne retine: licet ea uehementer ames. Ne garde point ce qui te peut nuire: combien que tu l'aymes fort.

Quæ nocitura tenes, quâuis sint chara relinque.

Utilitas opibus præponi tempore debet.

On doit en temps & lieu plus estimer l'usage nécessaire, que la superfluité, qui ne sert de rien.

Relinque) omittit, délaisse: sub. (ea) les choses.

Quæ tenes) certò scis.

Nocitura) sub. (esse tibi) des quelles tu es certain qu'elles te nuiront, & feront dommage.

Quamuis) sub. (ea).

Sint chara TIBI) licet ea uehementer ames, combien que tu les aymes fort.

NAM utilitas) usus rei utilis, & commodæ, car l'usage de la chose qui nous sert, & qui nous est bien propre.

Debet præponi) præferri, doit être préféré.

Opibus) opulentia rerum, a la superfluité des biens.

Tem

Tempore) cum tempus postulat, *quant le temps le requiert.*

A D M O N I T I O.

Quæ nocitura tenes, &c.) Nam stultum est seruare, quod nocere possit. Vnde & nautæ in periculo naufragij merces aliquas, & partē penoris in mare abijciunt, ad exonerandam nauim: ut & se, & ipsam nauim seruare possint.

A L I A A D M O N I T I O.

Vtilitas opibus, &c. Hoc est, nonnunquam relinquendum est aliquid de opulentia, ut salua maneat utilitas: id est, usus rerum, quibus carere non possumus. Non enim nocet usus ille necessarius: sed plerumq; ipsa opulentia. Vnde & multos legimus propter opes suas à Principibus aut proscriptos aut necatos, quo iure, quaq; iniuria. Quinetiam in ipsa paupertate interdum aliquid cedendum est: ut cetera seruare possis. Exempli gratia, Pauper habet prædiolum à potentiore cupitum, qui petit sibi illud uendi: si denegarit pauper, fortasse litibus & calumnijs tandem à diuite opprimeretur.

Deponenda est interdum seueritas. *Il faut par fois laisser la seuerité: C'est à dire, n'estre pas tousiours si graue & si austere.*

Constans & lenis, sicut res postulat, esto.

Temporibus mores sapiens sine crisi

b s mine

mine mutat.

Pro tempore mutari mores possunt. Hoc est, ad conditionem temporis accommodari. Selon le temps on peult aucunesfoys changer ses conditions & manieres de uiure: C'est a dire, se gouverner selon le temps.

¶ v esto constans & lenis) modò seuerus, modò placidus, foys aucunesfoys graue & austere, aucunesfoys doux & gracieux.

Sicut res) ainsi comme le cas, la matiere.

Póstulat) exigir sub. (illud) le demande, le requiert.

N A M sapiens) uir prudens, car ung homme sage.

Mutat) change.

Temporibus) pro temporum conditione, selon la qualite du temps.

Mores) sub. (suos) ses conditions.

Sine crimine) sine culpa, aut reprehensione, sans aucune faulte, sans blasme, sans reprouche.

Níl temere uxóri de seruis crede querenti.

Ne croy point de legier a ta femme, se plaignant de tes seruiteurs.

Sape etenim mulier, quem coniunx diligit, odit.

Car la femme hait souuent celuy, que le mary ayme.

¶ v nil crede) ne credas aliquid, garde toy de croire aucune chose.

Temere

Temere) solement & de legier.

Vxori) a ta femme.

Querenti) sub. (apud te) se pleignant a toy.

De seruis) sub. (tu) de tes seruiteurs.

Etenim) nanque, car.

Mulier) une femme.

Sæpe odit) odio habet sub. (eum) souuēt hait celuy.

Quem) lequel.

Coniunx) maritus, son mary.

Diligit) amat, aime.

¶ Amico randiu rectè suade, donec persuaseris.

Ne cesse de biē cōseiller tō amy, tant q̄ tu sois ouy.

Cumq; mones aliquem, nec se uelit
ipse moneri:

Si tibi sit charus, noli desistere cœ-
ptis,

Cum) quando, quant.

¶ mones) admones, tu conseille, tu aduertis.

Aliquē) sub. (hominē errantē) quelcun malfaisant.

Nec) pro & non: sub. (tamen).

ET TAMEN) ipse) & toutesfoys luy mesme.

Non uelit se moneri) ne ueult point estre aduerty ou
conseillé.

Si ille sit charus tibi) si eum uehementer amas,
si tu l'aimes fort.

¶ noli desistere cœptis) sub. (tu) id est, noli o-
mittere inceptū tuū, ne laisse point ton entreprinse:

C'est a dire, perseuere tousiours a le bien conseiller.

Admo

Cumq; mones) (Cumq;) duæ sunt dictiones:
(cum) aduerbium est: & (que) coniunctio. Sed
(que) in hoc loco, metri causa positum, uacat.
*mais le (que) ne sert de rien sinon pour remplir la me-
sure du vers. Nā in hoc libello connexæ non sunt
sententiæ: ideoq; potius sic dixissem, Quando
mones aliquem, &c.*

¶ Cum stulto & uerboso frustra cōtēditur.

Pour neant on debat avec ung fol plein de lāgage.

Contra uerbosos noli contendere
uerbis.

Sermo datur cunctis, animi sapien-
tia paucis.

Loquuntur omnes, pauci sapiunt. *Tout le monde
parle: mais peu s'entendent a bien parler.*

¶ Noli contendere) ne contendas, ne debas point.
Verbis) sermone, de paroles, ou de langage.

Contra uerbosos) sub. (homines) cōtre gens plains
de langage.

Sermo) oratio, langage,

Datur) cōceditur: sub. (a natura) est dōne de nature.

Cunctis) omnibus: sub. (hominibus) a toutes gens.

SE D sapiētia animi) id est, intelligentia, mais intel-
ligence & cognoissance: sub. (datur) est donnee.

Paucis) sub. (hominibus) a peu de gens.

Dilige sic alios, ut sis tibi charus a-

micus

mīcus.

Sic bonus esto bonis, ne te mala damnasequāntur.

T v dilige) ama, aime.

Alios) sub. (homines) les autres.

Sic) id est, ita, de telle sorte.

V r) sub. (tamen).

T v sis I P S E charus amicus tibi) que neantmoins tu l'aimes principalement toy mesme.

E T T v esto) id est, sis, & sois.

Bonus) benignus, liberal: C'est à dire, fay plaisir.

Bonis) sub. (hominibus) aux gens de bien.

Sic ne damna mala sequantur te) ita ut maxima incommoda tibi non eueniant: Hoc est, ne magnum aliquod incommodum tibi inde accidar, tellement qu'il ne t'en aduienne quelque grand perte ou dommage.

ADMONITIO.

Dilige sic alios, &c.) Ethnicorum doctrina hæc est. Christianis autem sic est præceptum, Diliges proximum tuū, sicut teipsum, Proximus tuus, omnis homo est, Ait Augustinus.

¶ Rumōres ne in uulgus sparseris. Garde toy de semer ou publier aucunes nouuelles.

Rumōres fuge; ne incīpias nouus auditor haberi:

Nam nulli tacuisse nocet; nocet esse locūtum

locûtum.

Dixisse me poenituit: tacuisse nunquam, *Je me suis repenty d'auoir parlé: mais iamais ne me repen- ty de m'estre teu.*

τ v fuge rumores) caue nouos sermones: sub. (in uulgus spargere) *garde toy de semer ou publier aucunes nouuelles.*

Ne τ v incipias) de peur que tu ne commences.

Haberi) existimari, estre reputé.

Nouus autor) nouarum rerum inuentor, *con- trouueur de nouuelles.*

Nam tacuisse nocet nulli) nō nocet alicui: sub. (ho mini) *car il ne nuyst a persone de s'estre teu.*

SED EVM locutum esse, nocet IPSI) mais il luy nuyst d'auoir parlé.

¶ Ne quid certò promiseris, alièni promissi fiducia. Ne prometz rien seurement, en te fiant en la promesse d'aultruy.

Rem tibi promissam certò promitte- re noli.

Rara fides ideo quia multi multa lo- quuntur.

Hoc est, multi multa promittūt, sed parū præstāt.

Assez langage, & peu d'effect.

On dit assez: mais peu on fait.

τ v noli certò promittere) ne certò promiseris, *garde toy de promettre seurement.*

Rem

Rem promissam tibi) sub. (ab alio) quā tibi alius
promiserit, *une chose qui t'est promise par aultruy.*

N A M fides) sub. (hominum).

E S T rara) id est, raro inuenitur, *car fidelité est bien
cler semee entre les gens: C'est a dire, en peu de gens
y a fiance.*

Ideo quia) propterea quod, *pource que.*

Multi) sub. (homines) *plusieurs.*

Loquuntur multa) dicunt & promittunt multa:
sub. (sed parum præstant) *dient & promettent
beaucoup de choses: mais en font bien peu.*

Cū te aliquis laudat, iudex tuus esse
memento.

Plus alijs de te, quā tu tibi credere
noli.

Sensus est: Ne te ipsum æstimaris aliorum lauda-
tione, sed tua ipsius conscientia. Ne te prise pas
selon que tu es loué des aultres: mais selon ta cōscien-
ce: C'est a dire, selon que tu cognois en toy.

Cum aliquis) sub. (homo) quant aucun.

Laudat te) te louè, te donne louenge.

T V memento) fac memineris, *fa'y qu'il te souuienne,
sois aduert'y.*

Esse iudex tuus) de te ipso iudicare an tu sis di-
gnus ea laudatione, *de iuger toymesme, si tu es dia-
gne d'icelle louenge: C'est a dire, si elle t'appertient
bien.*

E T noli plus credere de te alijs) sub. (hominibus)
Quā

Quàm tu) sub. (credas) id est credere debes.
 Tibi) sub. (ipsi) Et ne croy point plus aux aultres
 touchant toy, que tu dois croire a toymesme: Hoc est,
 de tuis moribus: crede tuo potius, quàm alio-
 rum iudicio. Touchant tes conditions & ta vie, ad-
 iouste plus de foy, & te fie plus a ton propre iugemēt
 qu'a celuy des aultres.

¶ Quod beneficium acceperis, prædica sæpe:
 quod ipse dederis, dissimula. Parle souuent du
 plaisir que tu as receu d' autruy: mais ne dy mot
 de celuy que tu as faict.

Officium alterius, multis narrare
 memento:

Atque, alijs cum tu benefeceris, ipse
 silêto.

¶ v memento) fac memineris, fay qu'il te souuienne.
 Narrare) dicere & prædicare, dire & publier.

Multis) sub. (hominibus) a plusieurs gens.

Officium alterius) sub. (hominis): id est, beneficiū
 ab alio tibi præstitum, le bien & plaisir que t' a
 faict ung aultre: ne scilicet habeas ingratum, a fin
 que tu ne sois reputé ingrat.

Atque cum) id est, cum autem, mais quant.

Tu benefeceris) beneficium dederis, tu auras bien
 faict.

Alijs) sub. (hominibus) aux aultres.

Ipse) tui ple, toymesme.

Silêto) noli commemorare; sub. (illud) n'en dy
 mot.

mot, n'en parle point: ne scilicet uidearis expro-
brare beneficium, de peur qu'il ne semble, que tu re-
proches ton bien faict.

Multorum cum facta senex, & dicta
recenses:

Fac tibi succurrant, iuuenis quæ fe-
ceris ipse.

Hoc dicit, Sic uiue iuuenis, ut senex id iucunde
recorderis. Metz peine de si bien uiure en ieunesse,
que la souuenance t'en soit plaisante en uieillesse.

Cum tu recenses) refers, quant tu racontes.

Senex) in senectute, en ta uieillesse.

Facta & dicta) les faictz & les dictz.

Multorum) sub. (hominum) de plusieurs gens.

tu fac ut ea succurrât tibi) ueniant tibi in men-
tem, fay que les choses te uiennent en memoire.

Quæ) les quelles choses.

Ipse) tuipe, toymesme.

Feceris) fecisti, as faict.

Iuuenis) cum iuuenis esses, quant tu estois ieune.

¶ Non est quod male suspiceris de secreto alio-
rum colloquio. Tu n'as que faire de mal soupçon-
ner, quant les autres parlent en secret.

Ne cures, si quis tácito sermone lo-
quatur.

Conscijs ipse sibi, de se putat om-
nia

nia dici.

Celuy qui scait en soy quelque cas, cuido tousiours
qu'on parle de luy. Male enim sibi cōsciū sem-
per suspiciōsus est. Car tousiours est soupçon-
neux, qui sent mal en sa conscience.

T v ne cures) noli curare, ne te chaille.

Si quis) si aliquis, si aucun.

Loquatur) parle: sub. (cum alio) avec ung aultre.

Sermone tacito) secreto, en secret: C'est a dire ne pen-
se pas incontinent qu'il die mal de toy.

H o m o) consciū ipse sibi) ung homme qui se sent
coupable de quelque cas.

Purat omnia dici de se) cuido que toutes choses soyēt
dictes de soy: C'est a dire, il luy est aduis que tousiours
on parle de luy.

In secundis rebus, de aduersis cōgita. En pro-
sperité, pense de l'aduersité qui te peult aduenir.

Cum fueris felix, quæ sunt aduersa
cauêto.

Non eodem cursu respōdent ūlti-
ma primis.

Bona fortuna sæpe in malam uertitur. Bon heur
se tourne souuent en malheur.

Cum **T** v fueris) quando eris, quant tu seras.

Felix) fortunatus, heureux.

T v caueto) prouide, preuoy & pense de loing.

E a quæ sunt aduersa) res aduersas, les aduersitez.

sub.

sub. (quæ tibi possunt accidere) quite peuuent aduenir.

NAM ultima) rerum exitus, car la fin des choses.

Non respondent) non respondet, non conuenit:

sub. (semper) ne ressemble pas tousiours.

Primis) earum principio, au comencement d'icelles

Eodem cursu) eodem fortunæ progressu, en ung mesme cours de fortune.

ADMONITIO.

Non eodem cursu) Non eo spondeus est, per syz nâresim. Sed hoc nihildum ad pueros pertinet.

Cum dubia & fragilis sit nobis uita tribûta;

In morte alterius spem tu tibi po'ne
re noli.

Sensus est, Sperans in morte alterius, considera te ipsum quoque mortalem esse.

Esperant en la mort d'aultruy,

Estime toy mortel aussi.

Cum) quoniam, puisque.

Vita tributa sit nobis) data est nobis, la uie nous a este donnee: sub. (à natura) de nature.

Dubia) incerta, douteuse, et incertainne.

Et fragilis) caduca, transitoire: C'est à dire, qui est bien tost passee, qui ne dure gueres.

Tu noli ponere tibi spem) ne ponas spem tuam, ne metz point ton esperance.

In morte alterius) sub. (hominis) en la mort d'ung
c a aultr

aulture: sub. (ut ab illo hæreditatem accipias)

C'est a scauoir, pour en auoir succession.

*¶ Non precio munus, sed donâti animo esti-
mandum. Pas ne fault estimer ung don selon sa
ualeur: mais selon l'affectiõ de celuy qui le dõne.*

**Exiguum munus cum dat tibi pau-
per amicus:**

**Accipito placide: & plene laudâre
memento.**

Cum) quando, quant.

Amicus) sub. (tuus) ton amy.

Pauper) qui est poure.

Dat tibi) donat tibi, te donne.

• Munus) sub. (aliquid) aucun don.

Exiguum parui precij, de petite ualeur.

*¶ v accipito) accipe: sub. (illud munus) recoy ice-
luy don.*

*Placide) uultu sereno, & hilariter, de bon het, a bon-
ne chere, & ioyeusement.*

*Et memento laudare) sub. (illud) & te souuienne de
louer.*

Plene) copiose, amplement.

ADMONITIO.

*Accipito placide) Ostendêdo scilicet illud tibi gra-
tum esse, En monstrant que tu l'as agreable.*

*¶ Paupertatem æquo animo sustine. Endure
patiemment ta pourete.*

**Infântē nudū cum te natūra creârit,
Pauper**

Paupertâtis onus patiēter ferre me-
mento.

Nam & nudus natus es : & moriens nihil aūfe-
res. Car tu es uenu tout nud sur terre, & si n'em-
porteras rien, quant tu mourras.

Cū natura) ueu que nature.

Crearit te) l'a cree, & mis en ce monde.

Infantē nudum) sine ullis opibus, petit enfant tout
nud: C'est a dire, sans aucun bien.

TV memēto) fac meminēris, fāy qu'il te souuienne.

Ferre) sustinere, porter, soustenir, endurer.

Patiēter) æquo animo, patiemment.

Onus) molestiam, la charge.

Paupertatis) sub. (tuæ) de ta pourete.

¶ Mors non est formidanda, il ne fault point
craindre la mort.

Ne timeas illam, quæ uitæ est ultis-
ma finis.

Qui mortem metuit, quod uiuit per-
dit idipsum.

Qui craint la mort, pert le plaisir de la uie.

TV ne timeas) ne formides, ne crains point.

Illam quæ est ultima finis uitæ) sub. (huius) celle
qui est la dernière fin de ceste uie : id est, mortem:
C'est a dire, la mort.

NAM IS perdit idipsum, quod IPSE uiuit)
amittit ipsam uiuēdi uoluptatem, car celuy pert
c 3 le plai

le plaisir de uiure.
Qui metuit mortem) qui craint la mort.

A D M O N I T I O.

Ne timeas illam, &c.) Frustra præcipitur nobis,
ne mortē timeamus: quia naturaliter eam sem-
per horremus. Sed Christianus sic admoneri
potest: Si recte uiues, mortem minus timebis.

Si tu uiz bien, tu en craindras moins la mort.

Si tibi pro meritis nemo respōdet
amicus:

Incusare Deū noli: sed te ipse coërce.

Sensus, Si quos ingratos in te sentias: noli tamē
Deum incusare. Si tu cognois aucuns ingratz
enuers toy, toutesfoys n'en blasme pas Dieu.

Si nemo amicus) si nullus amicorum tuorum,
si nul de tes amys.

Responder tibi) satisfacit tibi, te satisfait, te contente.
Pro meritis) pro tuis in se beneficijs, pour les biens
que tu luy as faictz.

¶ v noli incusare Deū) ne tamen propterea Deum
crimineris, toutesfoys n'en blasme pas Dieu pourtāt.
Sed ipse coerce te) cohibe tuam ipsius iracundiam,
refrains & amodore ton courroux & despit.

¶ Quæsitis utere parce.

Despens ton bien, Par bon moyen.

Ne tibi qd desit, quæsitis ūtere parce,
Vtq̃ quod est serues, semper tibi des-
esse

esse putato.

T v utere parçè) modicè, use par bon moyen : id est, citra luxum, sans excès.

Quæsitis) rebus partis, de tes biens acquis.

Nequid desit tibi) a fin que tu n'ayes faulte de rien.

Vtq; serues) & ut conserues, & a fin que tu gardes.

I d quod est) sub. (tibi) hoc est, quod habes, ce q; tu

as. **T** v putato semper **I** **L** **L** **V** d deesse tibi) semper existima carere etiam eo, quod habes, imagine tousiours n'auoir point cela mesme que tu as. Non tamen ut incidas in auaritiâ; sed ut frugalitatem retineas. Nô pas toutesfoys pour deuenir auaricieux: mais pour garder frugalité. C'est a dire, pour espar-
gner honnestement.

Iactantiæ est, sæpius idem promittere. Ce n'est que uanterie, de promettre plusieurs foys une mesme chose.

Quod præstare potes, ne bis promiseris ulli:

Ne sis uetofus, dū uis urbātus haberi

Ne promiseris) taue promittas, garde toy de promettre. (**V**lli) alicui: sub (homini) a aulcun.

Bis) sæpius, plusieurs foys.

I d quod **T** v potes præstare) prompte efficere, ce que tu peux promptement accomplir.

Ne **T** v sis) ut nō habearis, a fin que tu ne sois réputé.

Vetofus) iactator, uanteur.

Dum uis) dum cupis, quant tu appētēs.

c

4

Habe

Haber) existimari, estre réputé.

Vrbanus) courtois, gracieux, & honeste.

Qui simulat uerbis, nec corde est fides amicus:

Tu quoque fac simile: sic ars deluditur arte.

Qui) pro (siquis) si aucun.

Simulat uerbis) sub. (amorem erga te) de paroles fait semblant de t'aymer.

Nec) pro & non.

ET ILLE non est) & il n'est point.

Amicus fides) id est, uerus, uray amy.

Corde) ex animo, de cuer, & d'affection.

Tu quoque) tu etiam.

Fac simile) rem similem: sub. (ei) fay aussi chose semblable: Hoc est, tu quoque simula: C'est a dire, fay semblant d'aymer comme luy.

Sic) ita, par ainsi.

Ars) tecta malitia, finesse, C'est a dire, malice couuerte

Deluditur) est frustrée.

Arte) sub. (alia) par aultre finesse.

ADMONITIO.

Tu quoq; fac fide) Hoc preceptum abhorret à Christiana charitate: qua præcipitur, ut malum pro malo non reddamus: sed contra, bonum pro malo: utq; omnes homines uere, & ex animo diligamus.

¶ Semper suspecta est blandiloquentia. En parlant ainsi n'y a point de fiance.

Noli

Noli homines blando nimium sermone probare.

Fistula dulce canit, uolucrum dum decipit auceps.

Noli probare) caue æstimare uel approbare, garde toy de priser, ou approuuer.

Homines nimium blando sermone) nimis blande loquentes, gens qui sont trop doux & gracieux en langage: C'est à dire, papelars.

Fistula) le pipet, ou le siflet.

Canit) chante.

Dulce) dulciter, doucement.

Dum auceps) ce pendant que le uoleur, ou l'oyseleur.

Decipit) decoit, & abuse.

Volucrum) auem, l'oyseau.

¶ Certius est filios bonis artibus, quàm opibus ditare. Il est plus seur d'enrichir ses enfans de bons mestiers & moyens de uiure, que de grans richesses.

Cum tibi sunt nati, nec opes: tunc artibus illos

Instrue: quò possint inopem defendere uitam.

Cum nati sunt tibi) id est, cum tu habes liberos, quant tu as des enfans.

Nec opes) sub. (sunt tibi) & si tu n'as de grans biens pour les esleuer.

c s Tunc)

Tunc) alors.

Instrue illos) natos tuos scilicet, instruis les.

Artibus) en quelques bons mestiers.

Quo) pro ut, a fin què.

ILLI possint) qu'ilz puissent.

Defendere uitam inopem) tueri uitam ab inopia
& egestate, engarder leur uie de tomber en indigence
et souffrette.

¶ Foro pare. Gouverne toy selon le cours du marché.) Hoc est, si res uilis fuerit, nec tamen abutaris: sin cara, nihilominus usum cape necessarium. Si la chose est a bon marché, toutesfoys ne la gaste pas: si elle est chere, neantmoins prens en ce qu'il ten fault.

Quod uile est, carum: quod carum est, uile putato:

Sic tibi nec cupidus, nec auarus nosceris ulli.

¶ PUTATO) existima, estime.

ILLVD ESSE carum) cela estre chier.

Quod est uile) quod paruo constat precio, qui est de petit pris: Ne scilicet abutaris eo propter utilitatem: C'est a scauoir, a fin que tu n'en abuses point a cause du bon marché.

ET PUTATO inquam ILLVD ESSE uile) parui p̄cij, et reputé que cela soit de petite ualeur.

Quod est carum) qui est chier: Ita ut propter p̄cij magnitudinē carere nolis, cum opus erit. Tellement

ment que pour la cherte tu ne laisse pas en uouloir
auoir, quant il en sera besoing.

Sic) ita uiuendo, en ce faisant : C'est a dire, en uiuant
ainsi.

¶ v nec nōsceris tibi) tuo iudicio.

Cupidus) auidus explendæ tuæ libidinis.

Nec nōsceris ulli) alicui: sub(homini).

Auarus) tenax. Par ainsi tu n'apperçois point en toy,
que tu sois trop affecté de satisfaire a ton plaisir : et
avec ce nulluy iuge que tu sois auaricieux, ou taquin.

Quasi dicat, ita non uideris tibi seruire tuæ libi-
dini, quia non abuteris rebus, etiam uilissimis: &
nemo sordidum aut tenacem te iudicat, quasi
propter precium nō audeas bonorum tuorum
usum moderatum capere.

ADMONITIO.

Quod uile est, carum, &c.) Exempli gratia, Quo
tempore uinum paruo constabit, uir prudēs nō
ideo plus bibet, quā ante uilitatem. Contrā,
cum fuerit carissimum, non tamen se ita restrin-
get ut minus bibat, quā cōsueuerit. Ita in cæ-
teris eam tenebit mediocritatem, ut siue pluri-
res constet, siue minoris, semper tamen eodem
tenore uitæ utatur : nec plus, minus ue accipiat,
quā oporteat, habita uidelicet dignitatis & fa-
cultatum suarum ratione.

¶ Ea ne ipse feceris, quæ reprehendes. Garde
toy de faire toymesme ce que tu blasmeras.

Quæ culpâre soles, ea tu ne feceris,

ipse

ipse.

Turpe est doctóri cū culpa redār
guit ipsum.

C'est chose deshoneste a celuy qui remonstre, quant
sa propre faulte le condamne luy mesme.

Tu ipse ne feceris) ne facias, ne fāy point toy mesme.

Ea) eas res, les choses.

Quæ) quas, les quelles.

τ υ soles) tu as de coustume.

Culpare) uituperare, aut reprehendere, blasmer, ou
reprendre.

NAM ILLVD est turpe, res turpis, car c'est chose
uilaïne & deshoneste.

Doctóri) ei qui docet alios, a celuy qui enseigne les
aultres, ou qui leur remonstre.

Cū culpa) sub. (ipſius).

Redarguit ipsum) id est, quando sua ipſius culpa
eum confutat, quant sa propre faulte le confute &
condamne luy mesme.

¶ Nihil iniustum petito. Ne demande rien qui ne
soit iuste & raisonnable.

Quod iustum est, petito; uel quod ui
deātur honestum:

Nam stultū est petere id, quod pos
sit iure negāri.

C'est folie de demander ce qui peult estre refuē a
bonne cause.

τ v petito) pōstula, demande.

id quod est iustum) ce qui est iuste & raisonnable.

Vel quod) siue id quod.

Videatur) sub. (esse) ou ce qui semble estre.

Honestum) honneste.

Nam stultum est) hoc enim est stultitia: sub. (quē
piam) car c'est folle a une persone.

• Petere) postulare illud, de demander cela.

Quod possit) qui puisse.

Negari) denegari: sub. (ei) luy estre refusé.

Iure) merito, iustement & a bonne cause.

¶ Nota ignōtis stultum est commutare. C'est
folie de changer ce qu'on congnoist, a cela qu'on
ne congnoist point.

Ignōtū tibi, tu noli præponere notis.

Cōgnita iudicio cōstāt: incognita casu

τ v noli præponere) caue præferas, garde toy de
preferer.

Notis) rebus tibi cōgnitis, aux choses qui te sont
congneues.

Ignorum tibi) rem tibi incognitam, la chose que tu
ne congnois.

N A M cōgnita) res notæ, car les choses congneues.

Cōstāt iudicio) cōsistūt in iudicio rationis, sont fon-
dees en iugemēt de raison: Hoc est, de illis possumus
certō iudicare, nous en pouons iuger certainement.

Incognita) res uerō ignotæ, mais les choses in-
congneues: sub. (constant) sont fondees.

Casu) euentu, en aduenture: C'est a dire, on ne scait
commēt

commēt on s'en trouuera. On ne scait si on s'en trou-
uera bien ou mal.

Cum dúbia incertis uerfētur uita per-
riclis:

Pro lucro tibi pone diem, quicūqꝫ
laboras,

Hoc dicit, Omnem diem tibi esse supremum co-
gita, ne crastinæ uitæ nimium confidas. Pense
que toute iournee te soit la dernière: a fin que tu ne
te fies point trop a uiure demain. Nam mille peri-
culis obnoxia est uita nostra. Car nostre uie est
subiecte a mille dangers.

Cum) quoniam, ueu que.

Vita) sub. (nostra) nostre uie.

Dubia) incerta, douteuse & incertaine.

Verfetur) iactatur, agitatur, est tempestee, demenee,
tourmentee.

Periclis) pro (periculis) id est, casibus periculosis,
de cas dangereux.

Incetis) de quibus incerti sumus, des quelz ne som-
mes pas asseurez.

Quicunque laboras) tu quisquis sollicitus es de
huius uitæ incommotis, toy quiconques es en
souley des inconueniens de ceste uie.

Pone tibi) id est, deputa.

Pro lucro) loco lucri,

Diem) unumquunque diem tibi adiectum: compte
comme pour gaing, ung chascun iour de uie qui t'est
adiou

adiouſſé : Nempe quòd eo die periculum mortis euaseris. *Pource que iceluy iour tu as eſchappé le dangier de mort.* Quasi dicat, quotidie uesperis dicere potes, Hunc diem lucrifici, quia mortem euasi.

¶ De tuo iure potius concedendum, quàm offendas quempia. *Tu dois quicter de ton droit, plus toſt que d'offenſer aucun.*

Vincere cum poſſis, interdum cede ſodali.

Obſequio quoniam dulces retinentur amici.

Amici obſequio retinentur. *On entretient amys en endurent de leurs conditions.*

¶ v cede ſodali) obtempera familiari tuo, obtemperé a ton cõpaignon ou amy: C'eſt a dire, endure de luy.

Interdum) quandoque, aucunes fois.

Cum poſſis) quãuis queas, combien que tu puiſſes.

Vincere) ſuperare; ſub. (eum) auoir le deſſus de luy.

Quoniam) nanque, car.

Amici) les amys.

Dulces) cum quibus dulciter & iucunde uerſamur, avec les quelz nous hantõs doucemẽt & plaiſammẽt.

Retinentur) conſeruantur in amore, ſont entretenus en amour.

Obſequio) illis obſequendo, en leur cõplaiſant: C'eſt a dire, en faiſant a leur gré, en endurent de leurs conditions.

Ne de

Ne dubites cū magna petas, impendere parua:

His etenim rebus coniungit gratia charos.

Sensus est, Nihil uerearis donare quæuis munuscula; quamuis ad magna petenda accedas.

N' ayes point honte de dōner quelques petiz præsentez, que ce soyent: combien que tu uiennes à demander grandes choses.

τ v ne dubites) ne uerearis, ne doute point, n' ayes point de honte.

Impendere parua) donare res paruas, donner petites choses.

Cū τ v petas) quæuis pōstules, cōbien q̄ tu demādes. Magna) res magnas, grandes choses.

Etenim gratia) nanque beneuolentia, car amour.

Coniungit charos) deuincit amicos, allie ensemble les amys.

His rebus) sub. (impendendis) id est, dando, eius modi res paruas, en donnant telles petites choses.

¶ Cum amico per iracundiam ne rixeris. Ne riote point par courroux avec ton amy.

Litem inferre caue, cum quo tibi gratia iuncta est.

Ira odium generat: concórdia nutrit amorem.

Courroux engendre haine, mais union nourrist amour.

T v caue inferre) immittere, garde toy de mettre.

Litem) noise ou debat: sub. (ei) a celuy.

Cum quo) avec lequel.

Gratia) amor & beneuolentia, amour.

Iuncta est) coniuncta est, est unie.

Tibi) a toy: Hoc est, cum quo tibi est coniunctio,
avec le quel tu as alliance.

N A M ira) iracundia, car le courroux.

Generat) generare solet) engendre communément.

Odium) haine.

Concordia) consensio autem, mais union & bonne
paix.

Nutrit) alit & fouet, nourrist & entretient.

Amorem) beneuolentiam, amour.

¶ Ad puniendum ne iratus accedas. Ne te metz
point a punir quant tu es courroucé.

Seruorum ob culpam, cum te dolor
urget in iram,

Ipse tibi moderare, tuis ut parcere
possis.

Cum) quando, quant.

Dolor) sub. (aliquis) quelque douleur ou desplaisance.

Urget te) te impellit, te pousse & incite fort.

In iram) in iracundiam, a courroux & despit.

Ob culpam) propter culpam, pour la faulte.

Seruorum) sub. (tuorum) de tes seruans ou subiectz.

Ipse moderare tibi) teipsum tempera, toy mesme
d amodere

amodere toy: C'est a dire, appaise ton courroux.
 Vt possis) a fin que tu puisses.
 Parcere) ignoscere, pardonner.
 Tuis) aux tiens: C'est a dire, a ceulx qui sont tes seruās,
 ou subiectz.

¶ Præstat patientia uincere, quàm uiolentia.

Il uault trop mieulx par patience
 Surmonter, que par uiolence.

Quem superâre potes, interdum uin
 ce ferendo:

Máxima enim morũ semper patiens
 tia uirtus.

Il n'est uertu plus grand' que patience.

¶ u uince) gaigne, surmonte.

Interdum) quandoque, aucunes fois.

Ferendo) tolerando, en enduret: sub. (eum) celuy la.

Quem ¶ u potes) lequel tu peulz.

Superare) uincere; sub. (potentia) gaigner par puis
 sance.

Patientia enim) car patience.

¶ s ¶ semper) est tousiours.

Virtus maxima) præstantissima, la plus excellente
 uertu.

Morum) uirtutum: sub. (omnium) de toutes les
 uertus.

Conserua potius, quæ sunt iam para
 ta labore.

Cum

Cum labor in damno est, crescit mortalis egestas.

Sensus, Multo facilius & melius est iam quaesita conseruare: quam, ubi profuderis, in eis instaurandis laborare. C'est beaucoup le plus facile & le meilleur, de contregarder les biens qui sont desia acquis: que de traualler a les reparer, apres qu'on a bien gassillé.

Cum enim laborandū est ad damnū sarciendū, tum egestas ipsa est grauior, atq; ærūnosior.
Car quant il fault traualler pour reparer & recouurer la perte, alors la pourete de l'homme est plus griesue a porter, & plus laborieuse.

T V conserua) contregarde: sub(ea) les choses.

Quæ sunt iam parta) iam quaesita, que sont desia acquises & gaignees.

Potius) sub. (q̃ ut ea profundas, deinde labores in eis instaurandis) plus tost que les despendre follement, & puis prendre grosse peine a les reparer.

Cum enim labor noster est in damno)
id est, quando laboramus in damno sarciendo, car quant nous tirons peine a nous releuer de perte & dommaige.

T V M egestas mortalis) nostra inopia, alors nostre pourete.

Crescit) augetur, ingrauescit, se croist & engrege.

C'est a dire, elle nous griesue & poise plus a endurer.

Tunc enim ualde molestum est, nos tantopere
d 2 sudare.

sudare & nihilo fieri auctiores; dum res afflictas releuare nituntur.

A D M O N I T I O.

Mortalis egestas) Hoc est, fere communis mortalibus, seu hominibus, laquelle est cōmune aux hommes: C'est a dire, a laquelle ilz sont communément subiectz.

Dāpſilis interdum notis, & charus amicis,

Cum fueris felix, semper tibi proximus esto.

Sensus est, In amicos ne sis tam liberalis, ut ipse redigaris ad inopiam. Ne sois point si liberal enuers tes amys. q̄ toy mesme en uiènes a pourete.

Cum t v felix) uiuens in fortuna prospera, quant toy uiuant en prosperite.

Fueris) pro (eris) seras.

Interdum) quandoque, par fois.

Dāpſilis) liberalis, franc & liberal a faire bonne chere.

Notis) familiaribus tuis, a tes familiers: C'est a dire, a gens priuez avec toy.

Et charus amicis) & charitable a tes amys.

T A M E N esto) toutesfoys ſay que tu soys.

Semper proximus) tousiours tresprochain amy.

Tibi) id est, tibi ipſi, a toy mesme: Hoc est, semper tamē fac in te sis liberalissimus. Toutesfoys ſay tousiours le plus de bien a toy mesme: C'est a dire, ne dōne pas tant a tes amys, que tu n'en gardes pour toy.

Admoni

ADMONITIO.

Semper tibi proximus esto) Hoc est, tibi in primis
 consule. Pense de toy plus que des aultres.
 Sed contra hoc præceptum, est illud diui Pauli:
 Charitas non quærit, quæ sua sunt. Celuy qui a
 charite (C'est a dire, uraye amour selon Dieu) ne cher
 che pas son prouffit particulier.

Distichorum de

MORIBVS

LIBER II.

EPITOME.

¶ Poetæ alia, atq; alia docent: hic uero libellus,
 bene uiuendi rationem continet. Les poëtes
 enseignent unes choses & aultres: mais ce petit
 liure icy cõtient la maniere de bien se gouverner.



Ellûris si fortè uelis co-
 gnoscere cultus,
 Vergilium legito. quod
 si mage nosse laboras

Herbârum uires, Macer id tibi car-
 mine dicet.

Si forte r v uelis cognoscere) id est, scire, si d'auen-
 ture tu ueulx scauoir.

d 3 Cultus

Cultus telluris) agriculturam, le labourage.

τ v legito) fac ut legas, fay que tu lises.

Vergilium) sub. (in Georgicis) Vergile en ses Georgiques.

Quodd si mage laboras) si uero magis curas, mais si tu es plus soigneux.

Nosse) cognoscere, de congnoistre.

Vires) potestates, les uertus.

Herbarum) des herbes.

Macer) ille poëta, le poëte qui est appelle Macer.

Dicit tibi) te docebit: sub. (eas) te les dira, te les en- seignera.

Carimine) sub. (suo) en son liure escript par uers:

id est, illic eas inuenies: C'est a dire, tu les trouueras en ce liure la.

Si Româna cupis, & ciuica nôscere bella,

Lucânium quæras: qui Martis prælia dicet.

Si cupis) si tu studies, si tu appêtès, si tu desyres.

Noscere) scire, scauoir, & congnoistre.

Bella Romana & ciuica) ciuilia Romanorū bella, les guerres ciuiles qui furent entre les Romains.

τ v quæras) pro(quære) cherche.

Lucanum) illum poëtam, le poëte nomme Lucain: sub. (ut eum legas) pour le lire.

Qui) Lucanus scilicet, lequel.

Dicet) exponet, sub. (tibi) te racontera.

Prelia

Prælia) pugnas, les assaulx, les alarmes, les combatz.
Martis) id est, belli, de la guerre.

Si quid amâre libet, uel discere amâre
legendo:

Nasōnem petito, sin autem cura tibi
hæc est,

Ut sapiens uiuas: audi quò discere
possis,

Per quæ semòtum uitijs traducitur
æuum.

Ergo ades: & quæ sit sapientia, discere
legendo.

Si quid amare libet) sub. (tibi) id est, si te delectat
aliquo modo amori operam dare, s'il te uient a
plaisir d'estre aucunement amoureux.

Vel) pro (id est) c'est a dire.

Discere amare) apprendre a aymer.

Legendo) sub. (aliquid de amore) en lisant quelque
chose d'amour.

ut v petito) id est, adi.

Nasōnem) Ouidium, uaten a Ouide: sub. (de Arte
amandi).

Sin autem hæc cura est tibi, ut ut uiuas sapiens)
si uerò curas recte & sapienter uiuere, mais si tu
as le soing de uiure bien & sagement: C'est a dire, si
tu te ueulx bien gouverner.

Audi) p̄be mihi aures attētas, escoute moy diligēment

Quò) pro (ut) a fin que.

et v. possis) tu puisses.

Discere) apprendre: sub. (ea) les choses.

Per quæ) par le moyen des quelles.

Aetūm) ætas, seu uita hominis, la uie de l'homme.

Traducitur) traduci solet, est communément passée.

Semotum uitij) remota à peccatis, reculee & eslo-
gnée des uices, C'est à dire, sans aucuns pechez.

Ergo) igitur si uis discere, doncques si tu
ueulz apprendre.

Ades) attende legendis his præceptis, entens a lire
ces presens enseignemens.

Et discere legendo) sub. (ea) & apprens en les lisant.

Quæ sit sapientia) qualis sit de moribus scientia:
id est, quid sit ars rectè uiuendi: que c'est que la
manière de bien se gouverner.

De omnibus si fieri potest, bene merendum.

S'il est possible, on doit bien faire a tous.

Si potes, ignotis etiam prodesse me-
mento.

Vtilius regno est, meritis acquirere
amicos.

Amicos præstat, q̄ regnū parare: Miculx uault
acquérir amys, que royaulme, ou aultre seigneurie.

Memento) fac memineris, fây qu'il te souuienne, sois
aduerty.

Prodesse) benefacere, proufiter, faire bien, & plaisir.

Etiam

Etiā ignotis) sub. (hominibus) hoc est, non solum tibi notis, sed etiā ignotis: id est, alienis, non seulement a ceulx qui te sont cogneuz: C'est a dire, a tes amys: mais ausi a ceulx qui ne te sont rien.

Si t v potes) sub. (id facere) si tu le peuz faire, si tu as la puissance.

N A M acquirere) id est, parare, car acquerir.

Amicos) des amys.

Meritis) beneficijs, par bien faictz.

Est utilius) id est, præstat, uault mieulx.

Regno) quàm regnum; sub. (parare) que d'acquerrir ung royaulme.

¶ Arcana rerum naturalium ne scruteris. Ne quiers point a scauoir curieusement les secretz des choses naturelles.

Mitte arcana dei, cœlumq; inquire re quid sit.

Cum sis mortâlis, quæ sunt mortâlia cura.

Mitte inquire) omitte scrutari, ne cherche point curieusement.

Arcana dei) secreta diuina, les secretz de dieu.

Que) pro &.

Quid sit cœlum) quid sint cœlestia arcana, que c'est des secretz du ciel.

Cum sis mortâlis) quoniâ tu es mortî obnoxius, puisque tu es mortel: c'est a dire, subiect a mort.

T v cura e a quæ sunt mortalia) quæ ad uitam
d s huma

humanā pertinent, mesle toy de scauoir les choses
humaines: C'est a dire, ne te soucie que d'apprendre
a bien te gouuerner.

Linque metum leti: nam stultum est,
tēpore in omni

Dum mortem metuis, amittere gāus
dia uitæ.

τ v linque) pro relinque: id est, omitte, delaisse.

Metum leti) id est, timorem mortis, la crainte de la
mort.

Nam stultum est) etenim stultitia est, car c'est felie.
Amittere) perdre.

Gaudia) uoluptates, les ioyes, les plaisirs, les soulas.

Vitæ) sub. (huius) de ceste uie: Hoc est, priuari huius
uitæ iucunditate, estre priuè de la plaisir de
ceste uie.

Dum τ v metuis) id est, metuendo, en craignant.
Mortem) la mort.

In omni tempore) semper, en tout temps: C'est a dire
re tousiours, sans cesse.

In ira ne contenderis. Ne debes point en cour-
roux: C'est a dire, quant tu es marry.

Irātus, de re incerta contendere noli.
Impedit ira ānimum ne possit cernere
re uerum.

Ira uehementer obstat ānīmī iudicio. Courroux
empesche fort le iugement de raison.

¶ *noli iratus contendere*) disceptare: quant tu es courrouce, garde toy de debattre, disputer, prendre question.

De re incerta) *de re dubia*, d'une chose incertaine & douteuse: C'est a dire, qui est en doute.

Ira ENIM) car le courroux.

Impedit animum) *impedimento est rationi*, empesche la raison & l'entendement.

Ne possit) *ut nequeat*, qu'il ne puisse.

Cernere) *discernere*, discernere & cognoistre.

Verum) *rei ueritatem*, la uerite de la chose.

¶ *Sumptum*, ubi opus erit, prompte facito.

Despens promptement, quant il en sera besoing.

Fac sumptum propere, cum res desyderat ipsa.

Dandum etenim est aliquid: cū tempus postulat, aut res.

Hoc est, Pro re, aut tēpore aliqd infumendū. Il fault despēdre, si le cas, ou si l'occasion le requiert.

Fac sumptum) *infūme*, fay despense.

Propere) *expedite*, promptemēt: C'est a dire, sans faire trayner: id est, non grauatiū, non pas a regret.

Cum) quando, quant.

Res ipsa) le cas, la chose, la matiere.

Desyderat) requirit: sub. (illud) le requiert.

Etenim) nanque, car.

Aliquid est dandum) *largiendum*, il fault donner quelque chose.

Cum

Cum) quando, quant.

Tempus) occasio, l'occasion.

Aut res) id est, causa, ou le cas.

Postulat) poscit: sub. (illud) le requiert.

¶ Medio tutissimus ibis) Hoc est, mediocri fortuna contentus, tutius uiues, quàm altiora petendo. Tu iras plus seurement par le milieu: C'est a dire, tu uiuras plus seurement en te passant a moyen estat, que de uouloir monter trop hault.

Quod nimium est, fugito: paruo gau-
dère memento.

Tuta mage est puppis, modico quæ
flumine fertur.

¶ v fugito) fuge, caue: sub. (id) fuy cela.

Quod est nimium) nimis altum, qui est trop hault: ut sunt ampliores diuitiæ, aut honores, comme sont trop grâdes richesses, ou trop grands honneurs.

¶ t memento) fac memineris, fây qu'il te souuienne. Gaudere) cum gaudio contentus esse, de te conten-
ter, & te passer ioyeusement.

Paruo) re parua, quæ scilicet tibi sufficiat, de petit bien, qui te suffise.

N A M puppis) ea nauis, car la nauire.

Quæ) nauis scilicet, laquelle.

Fertur) est menee, est portee.

Modico flumine) in breui aqua, en petite eau.

Est mage tuta) tutior, est plus seure: sub. (quàm ea quæ in alto est) que celle qui est en haulte mer.

Rei

¶ Rei pudendæ neminem consciū feceris.

De chose honteuse ne te discouure a personne.

Quod pūdeat, socios prudens celare
memento:

Ne plures culpent id, quod tibi displicet unī,

Memento) *te souuienne. C'est a dire, sois aduertý.*

Celare prudens) *prudenter.*

Socios) *sub. (tuos) celer cautelement a tes cōpaignons:*

*Hoc est, prudenter cauere, ne ulli sint tibi socij
participes, conscij: sub. (in eo).*

Quod pūdeat) *sub. (te) id est, cuius te pūdeat, te
guetter cautelement, que personne ne sache ta honte:
C'est a dire, ton fait honteux & deshonneſte.*

Ne plures) *ne multi: sub. (homines).*

Culpent) *reprehendant & uituperent, de peur que
plusieurs ne blasment.*

Id quod displicet tibi unī) *tibi soli, ce qui te desſplaist
a toy seul: C'est a dire, de quoy tout seul tu portes la
honte, quant il n'y a que toy qui le sache.*

¶ Longa dies, peccatis impunitatem non affert. *Le long temps ne fait pas que les pechez demourent impunitz.*

Nolo putes prauos homines peccata lucrari.

Temporibus peccata latent: & tempore

pore parent.

Nihil tã occultũ, quod aliquãdo nō detegatur.

Il n'est mal si secret, q ne soit reuelé a quelque fin.
Nolo) ie ne ueulx pas: sub. (ut).

Putes) existimes, que tu cuides: hoc est, noli putare,
ne pense pas.

Homines prauos) malos.

Lucrari peccata) sub. (sua) que les mauuaises gens
gaignent leurs pechez: Hoc est, euadere poenas
suorum scelerum: quia scilicet ea diutius celaue-
rint, qu'ilz eschappent de la punition de leurs pe-
chez, pour les auoir long temps celex.

N A M peccata) sub. (hominum) car les pechez des
hommes.

Latent) sunt occulta, sont cachez.

Temporibus) sub. (aliquibus) id est, ad quoddam
tempus, pour aucun temps.

Et) sub. (ea) & iceulx.

Parent) apparent, se monstrent.

I N tempore) sub. (alio) en aultre temps: id est,
postea manifestantur, sont puis apres reuelez.

¶ Par uitate corporis, nemo contēendus. Pour
la petiteſſe du corps, ne fault desfriser aucun.

Cōporis exīgui uīres contēmnere
noli.

Consilio pollet, cui uim natūra ne-
gāuit,

Sapius

Sæpius in paruo corpore magna latent, En pe-
tit corps souuent y a grandes uertus.

Noli contemnere) ne contemnas, ne desprise point.
Vires) robur, la force.

Corporis exigui) hominis pusillo corpore, d'un
homme de petite corpulence.

ILLE ENIM pollet) pollère solet: id est, ualere.
Consilio) prudentia, car celuy la est uoluntiers excel-
lent en prudence.

Cui natura) auquel nature.

Negauit) denegauit: id est, non dedit, n'a pas donné.

Vim) robur corporis, force corporelle.

¶ Potentiori ad tēpus cedēdū. Pour aucun temps
sault quicter la uictoire a celuy qui est le plus fort.

Quem scieris nō esse parem tibi, tēp-
ore cede.

Victōrem à uicto superari sæpe ui-
dēmus.

Vincitur à uicto, qui modò uictor erat.

¶ v cede) concede uictoriam, quicte la uictoire.

Tēpore ad tēpus, pour aucun tēps: sub. (ei) a celuy.

Quem scieris) que tu cognosces, que tu cognoistras.

Non esse parem tibi) non esse tibi æqualem, n'estre
pas ton pareil: id est, esse te potentior, estre plus
puissant que toy.

Videmus ENIM sæpe) car nous uoyons souuent.

Victōrem) eum qui fuerat superior, celuy qui auoit
eu le dessus.

Super

Superari) uinci, estre gaigné, estre surmonté: sub.
(postea) puis apres.

A) uicto) ab inferiore: id est, ab eo qui uictus erat,
de celuy qui estoit uaincu.

Cum familiaribus non est rixandum. On ne
doibt point rioter avec ses amys.

Aduersus notum noli contendere
uerbis.

Lis minimis uerbis interdum máxi-
ma crescit.

De petites paroles, il uient souuent grand noise. Pe-
tites paroles montent souuent a grand debat.

Noli contendere uerbis) ne rixeris, ne riote point:

C'est a dire, ne prens point de question.

Aduersus notum) contra familiarem tuum, contre
ton amy.

N A M lis maxima) summa discordia, car tresgrand
noise & discord.

Crescit) insurgit, se croist & esleue: C'est a dire, monte
bien hault.

Interdum) quandoque, aucunes fois.

E X uerbis minimis) de bien petites paroles.

Nulla diuinationis genere inquiras, quid te
futurum sit. Ne t'enquiers point par aucun de-
uinement, que c'est que doibs deuenir.

Quid deus intendat, noli perquirere
forte.

Quid

Quid statuat de te, sine te deliberat ipse.

Noli perquirere) ne inquiras, garde toy d'enquerir.

Sorte) aliqua diuinatiōne, par aucun deuinement.

Quid) quam rem.

Deus intendat) proponat: sub. (te facere) que c'est que dieu propose a faire de toy.

Ipsē ENIM deliberat) cōsultat, car il delibere.

Sine te) sine tuo consilio, sans toy: C'est a dire, sans l'appeller a conseil.

Quid IPSE statuat de te) id est, de te decernat, que c'est qu'il ordonne de toy.

¶ Nimio cultu uitæ, hominum inuidia comparatur. Pour faire trop de bragues, ou de pompes on se met en la haine du monde.

Inuidiam nimio cultu uitæ memento;

Quæ si non lædit, tamen hanc sufferre molestum est.

Memento) sois aduertý.

Vitare) cauere, fuýr, euitar.

Inuidiam) odiũ: sub. (hominũ) la haine du monde.

Nimio cultu) nimio ornatu, pompa & apparatu, en leuant & entretenant trop grand estat, en faisant trop de bragues, & de pompes.

Quæ) inuidia scilicet, laquelle haine.

Si non lædit) sub (te) id est, tametsi non nocet tibi,

combien que ne te face aucun dommaige.

Tamen) toutesfoys.

Molestum est) res est molesta, c'est une chose fâcheuse, & ennuyeuse.

Sufferre) sustinere, endurer.

Hanc) pro (eam) scilicet inuidiam, icelle haine.

¶ Inique dānatus, ne abñcias animū. Si tu es condamné a tort, toutesfoys ne te des courage pas.

Esto animo forti, cum sis damnātus inique.

Nemo diu gaudet qui iudice uincit iniquo.

Esto animo forti) rufac ut habeas bonum animū, fay que tu ayes bon courage.

Cum sis damnatus) quanuis tu sis condemnatus, combien que tu sois condamné.

Inique) iniuste, iniuſtement: C'est a dire, a tort & sans cause.

Nemo) nullus enim.

Gaudet) gaudere solet.

Diu) longo tempore, car homme ne se refiouist uoluntiers longuement.

Qui uincit) causam obtinet, qui gaigne son proces.

Iudice iniquo) per iudicem iniquum, par ung faulx & mauuais iuge: id est, qui iniuste damnavit, qui a condamné faulſement & a tort.

¶ Preterita cōuicia nō sunt uerbis refricāda. On ne doit point ramētenoir les iures q sont passees.

Litis

Litis præteritæ noli maledicta referre.

Post inimicitias iram meminisse, maiorum est.

C'est a faire a gens mauuais de reduyre en memoire la haine passée.

Noli referre) uerbis repetere, garde toy de ramentenir: C'est a dire, de remener a propos.

Maledicta) conuitia, les iniures.

Litis præteritæ) rixæ anteaictæ, de la noise qui est passée.

Est enim malorum) sub. (hominū) id est, ad maius hoies pertinet, car c'est a faire a mauuais les ges.

Meminisse) recordari, reduyre en memoire.

Iram) litem, la noise.

Post inimicitias) postquam finitæ sunt inimiciæ, apres que la haine est passée: id est, post reditum in gratiam, apres qu'on est retourné en grace: C'est a dire, depuis qu'on est reconcilie l'ung a l'autre.

Te ipsum neque lauda, neque uitupera. Ne te loue point, ny te blasme toy mesme.

Ne te collaudes, nec te culpaueris ipse.

Hoc faciunt stulti: id, quos gloria uexat inanis.

e x

Lauda

Laudare se, uani: uituperare, stulti est. C'est faict
en glorieux de soy louer: C'est faict en sot de soy
blasmer.

Ipse tui pse, toymesme.

Nec collaudes te) ne te laudes, ne te loue point.

Nec culpaueris) nec te etiam uituperes, & ne te
blasme point aussi.

NAM stulti) sub. (homines) car les s'otz.

Faciunt hoc) sont cestuy cy: id est, seiplos culpate so-
lent, se blasment communément eulx mesmes.

AT ILLI quos inanis gloria uexat) qui uexan-
tur inani gloria, mais ceulx qui sont uexez de uaine
gloire: id est, uani & gloriofi homines: C'est a di-
re gens glorieux.

FACIUNT id) pro (illud) sont celuy la: hoc est,
seiplos ferè collaudant, se louent uoluntiers eulx
mesmes.

¶ Quæsitis utere parçè.

Despens ton bien,

Par bon moyen.

Vtere quæsitis modice: cum sum-
ptus abundat.

Labitur exiguo, quod partū est tem-
pore longo.

¶ Quæ lōgo tēpore parta sunt, magno sumptu
citò dilabuntur. En fuisant grans fraiz se de-
chet bien tost ce qui est par long temps acquis.

Vtere modicè) id est, parçe, use par bon moyen: id
est

est, sine luxu, sans excès & prodigalite.

Quæsitis) rebus partis, de tes biens acquis.

Cum ENIM sumptus abundat) excedit & nimius est, car quant les fraïs sont excessifs: C'est à dire quant on despend plus qu'il ne fault.

TUNC ID labitur) effluit, dilabatur, alors cela se dechet & se passe.

IN tempore exiguo) en peu de temps.

Quod partum est) acquisitum est, comparatū est, qui a este acquis & amasse.

IN longo) sub. (tempore) en long temps: C'est à dire, cela s'en ua en brief, qui a este par long tēps acqs.

Interdum expedit simulare stultitiam. Il fait aucunes foyes bon contrefaire le sot.

Inspiciens esto, cum tempus postulat,
aut res.

Stultitiam simulare loco, prudentia
summa est.

Esto inspiciens) quasi inspiciens, & stulto similis, say semblant d'estre sot.

Cum) quando, quant.

Tempus) opportunitas, uel occasio, le temps: C'est à dire, l'opportunitè ou occasion.

Aut res) ou le cas, la chose, la matiere.

Postulat) exigit: sub. (illud) le requiert.

NAM ILLUD est summa prudentia) maxima astutia, car c'est tresgrande finesse.

Simulare stultitiam) de contrefaire le fol.

IN loco) cum est opportunū, quant il uient a point.

¶ Neque prodigus, neque auārus fueris. Ne sois prodigue, ny auaricieux.

Luxūriam fugito : simul & uitāre memento

Crimen auaritiæ . nam sunt contraria famæ.

Hoc est, V trunq enim id uitium male audit ab omnibus . Car l'ung & l'autre vice est fort blasmé de tout le monde.

Fugito) caue, euite.

Luxuriā) profusionem, prodigalite.

Simul &) id est, pariter, semblablement.

Memento) sois aduertý.

Vitare) fugere, fuýr, euitier.

Crimen auaritiæ) uitium nimix tenacitatis: id est, ipsam auariciam, le peche d'auarice.

Nam) sub. (ambo) car tout deux.

Sunt contraria) ualde nocent, sont contraires, & nuisent fort.

Famæ) bono nomini, au bon bruyt d'ung homme:

Hoc est, plurimum famæ detrahunt, ilz diminuent beaucoup la bonne renommee.

¶ Hómini loquáci parum credendum. A ung babillart ne fault pas adiouster grand foy.

Noli tu quædam referenti credere semper.

Exigua

Exigua ijs tribuenda fides, qui multa loquuntur.

¶ v noli credere semper) garde toy de croire tousiours.

Hominisemper referenti quædam) ei qui semper aliquid noui rumoris affert, a celuy qui apporte tousiours quelque chose de nouueau: C'est a dire, a ung rapporteur de nouuelles, a ung babillart.

Fides ENIM EXIGUA) id est, parua.

Est tribuenda) habenda est: id est, parum enim credendum est, car on doit adiouster peu de foy.

his) sub. (hominibus) a ces gens la.

Qui loquuntur multa) qui multa dicunt, siue qui multum loquuntur, qui parlent beaucoup: id est, oquacibus & garrulis, a babillars.

ADMONITIO.

Noli tu quædam). Quædam, pro aliqua. Sic enim proprietas exigit.

¶ Non uini, sed tua ipsius culpa est, si quid potu peccaueris. Ce n'est pas la faulte du uin, mais de toy mesme: si tu fais quelque folie apres auoir trop beu.

Quod potu peccas, ignoscere tu tibi noli:

Nam nullum crimen uini est, sed culpa bibentis.

¶ v noli ignoscere tibi) tibi ipsi noli parcere: sed
e + tcipsum

teipsum accusa, non autem uinum, ne te pardone
ne pas, mais toymesme accuse toy, & non pas le uin:
sub. (in eo) en cela.

Quod peccas) que tu peches.

Potu) potatione, par boire trop: Hoc est, cum ex po-
tatione aliquid peccaueris: noli in uinum culpam
transferre: sed te ipsum accusa. Quant pour auoir
trop beu, tu auras fait quelque folie: ne te viens point
excuser sur le uin: mais t'en accuse toymesme.

Nam nullum crimen uini est) nulla enim est in ui-
no culpa, car au uin n'y a aucune faulte.

Sed) sub. (illud est).

Culpa bibentis) potoris, mais c'est la faulte de celuy
qui le boyt.

¶ Amico taciturno consilium crede.

A ton amy, s'il est discret,

Descouure toy de ton secret.

Consilium arcânium tacito commît
te sodali.

Corporis auxilium medico commît
te fideli.

Médico, nisi fideli, ne te commiseris. Ne te metz
point entre les mains d'ung medecin, s'il n'est
bien seur.

¶ v committe) fac ut committas, fac ut credas.

Consilium arcanum) secretum consilium tuum,
fay que tu te fies de ton secret.

Sodali) id est, familiari tuo, a ton cōpaignon & amy.

Taci

Tacito) taciturno, qui est discret pour bien celer ce qu'on luy dit.

E T committe auxilium corporis) fac item ut committas remedium corporis tui, fây aussi que tu te fies du remede de ton corps.

Medico) a ung medicin.

Fideli) notæ & probatæ fidei, qui est bien seur : C'est a dire, en qui tu te puisses fier sans dangier.

¶ Ne te offendat malorum successus. Ne te fâche point de la prosperité des mauuais.

Noli successus indignos ferre moleste
Indulget fortuna malis, ut lædere possit.

Hoc est, Malis fortuna blanditur, ut postea noceat. Fortune flatte les mauuais, A fin de leur nuire apres.

T V noli ferre moleste) ne ægrè feras.

Successus) bonam fortunam.

Indignos) quæ contingit malis hominibus: quæ uis ea sint indigni. Ne sois point desplaisant de la bonne fortune des mauuais: combien qu'ilz ne l'ayent pas merité.

N A M fortuna indulget) id est, fauet, car fortune fauorise.

Malis) sub. (hominibus) aux mauuais.

V T) sub. (ea).

Possit lædere) sub. (illos) id est, illis nocere, A fin qu'elle leur puisse nuire.

Antiqua lectio fuerat, Successus indignos, noli tu
ferre moleste; Sed uersus erat duriusculus.

¶ Futuros casus, ut leuius feras, prouide. *Pense
de loing les cas qui te peuuent aduenir, a fin que
tu les endure plus facilement.*

Prospice qui ueniunt, hos casus esse
ferendos.

Nam leuius lædit, quicquid præui-
dimus antè.

¶ Vnde illud, Iacula præuisa minus lædunt. *Les
traitz qu'on a preueu, ne font pas tant de mal, que
ceux la qui uiennent soudain.*

Prospice) prouide, regarde & pense de loing.

Hos casus qui ueniunt) pro (eueniunt) id est, eue-
nire solent; sub. (nobis) hoc est euentus ipsos.

Esse ferendos) sub. (æquo animo) qu'il fault porter
paciemment les cas qui nous aduiennent communément:
C'est a dire, les aduentures & fortunes de ce monde.

Nam) etenim, car.

Quicquid præuidimus antè) omne quod antè pro-
uidimus, quàm scilicet eueniat, tout ce que nous
auons preueu, deuant qu'il nous aduienne.

¶ prædit nos leuius) minus nobis nocet, nous
fait moins de desplaisir, nous greue moins.

Præuidimus antè.) Aduerbium (antè) uacat: quia
idem

idē significat (præuidimus) quod antè uidimus.
Satis igitur erat dixisse, præuidimus.

G Aduersis in rebus animus spe sustentandus.

En aduersite on doit soustenir son courage par
esperance: C'est a dire, on doit tousiours espe-
rer, & auoir bon courage.

**Rebus in aduersis animum summit-
tere noli.**

**Spem retine: spes una hominem nec
morte relinquit.**

Hoc est, Semper spes uitam comitatur. **E** sperance
tient tousiours bonne compaignie a la vie: C'est
a dire: on vit tousiours en esperance.

Vnde Ouidius, Viuere spe uidi, qui morituru
rus erat. **V**idi: sub. (quendam) l'ay ueu homme
prest a mourir, uiure par esperance.

Noli submittere) ne deprimas, ne deprime point.
Animum) sub. (tuum) ton courage: C'est a dire, ne
te descourage point.

In rebus aduersis) in aduersa fortuna, en aduersite.
S E D retine) conserua.

Spem) mais entretiens esperance: C'est a dire, sçay que
tu ayes tousiours bon courage.

N A M spes una) sola spes.

Nec I N morte relinquit hominem) id est, ne in
morte quidem hominem deserit. Car seule espe-
rance n'abandonne point ung homme, pas seulement
a la mort. C'est a dire, elle tient tousiours bon,
iusques

iusques au bout de la uie.

¶ Occasionem rei commodæ, ne prætermittas.

Ne laisse aller occasion,

De cela qui t'est propre & bon.

Rem tibi quam nosces aptam, dimittere noli.

Fronte capillâta est, sed post occasio calua.

Noli dimittere) ne dimittas: id est, ne finas elabi, ne laisse pas eschapper, ne laisse pas en aller.

E A M rem, quam nosces) id est, cognosces.

E S S E aptam tibi) la chose que tu scauras estre propre & utile a toy.

Nam occasio est fronte capillata) Id est, fingitur antè habere multos capillos: car occasio (comme on fâint) ha force cheueulx par deuant.

Sed E A E S T calua post) à tergo est sine capillis, mais par derriere elle est chaulue: C'est a dire, sans cheueulx.

ADMONITIO.

Fronte capillata est, &c. Id nobis significat, arripicdam esse opportunitatem, cum primum contigerit. Nam postquam elapsa fuerit: uix reprehendi, aut recuperari potest. Vnde est scitu dignum hoc Gallicum prouerbium:

Vng tel refuse,

Qui apres muse.

¶ Ex præteritorum recordatione, futuris prouiden

uidendum. *Par souuenance des choses passees, on doit pourueoir a celles qui sont a uenir.*

Quod sequitur, spectā, quodq̃ imminet, antè uidêto.

Illum imitāre Deum, qui partē spectat utranque.

Specta) considera, considerè.

Id quod sequitur) præterit, ce qui est passé.

Que) pro &.

Vidêto) antè provide.

Id quod imminet) instat: Hoc est, id quod futurum est, *preuoy aussi ce qui est a uenir.*

Atque tu imitāre illum Deum, qui spectat) id est, uidet.

Vtranque partem) id est, partē anteriorem & posteriorem: Hoc est, fac exemplo Iani Dei: qui antè & post uidet. Et par ainsi fāy comme le dieu Ianus, qui ueoit deuant & derriere.

ADMONITIO.

Ianus apud Romanos erat idolum duas habens facies: quasi utrinq̃ uideret: Hoc est, tam à tergo, quàm à fronte.

Non uoluptati seruiedū: sed tēperātia ualētudini cōsulēdū. *A son plaisir ne fault estre subiect: mais par abstinence fault pourueoir a sa sante.*

Fortior ut ualeas, interdum parcior esto.

PAUCA

Pauca uoluptati debentur, plura salutis.

Esto) soy que tu sois.

Interdum) quandoque, par fois.

Parcior) temperatior, quam scilicet solitus sis, plus abstinēt & moderē que tu n'as de coustume: sub. (in fouendo corpore) en l'entretenement de ton corps.

Vt ualeas fortius) ut sis robustiori ualitudine, a fin que ta sante s'en porte mieulx, a fin que tu sois plus robuste, & de plus forte complexion.

Pauca) peu de choses.

Debentur uoluptati) sont deues au plaisir du corps.

S E D plura debentur salutis) mais plus a la sante:

Hoc est, uoluptati quidem nonnihil tribui potest: sed in primis curanda est ualitudo: sine qua nulla est uoluptas. Vray est qu'on se peut bien quelque peu resiouir a faire bonne chere: mais sur toutes choses fault penser de sa sante: sans la quelle il n'est aucun plaisir.

Cede multitudini) Hoc est, multorum sententiae ne solus contradicas. Ne contredy point tout seul a l'opinion de plusieurs.

Iudicium populi nunquam contemneris unus.

Ne nulli placeas, dum uis cōtemneri multos.

Nunquam contempseris) ne unquam contemnas,
ne de

ne desprise iamais.

Vnus) solus in tua sententia, toy estant seul en ta fantaisie.

Iudicium populi) multitudinis sententiam, l'opinion d'une multitude.

Ne nulli placeas) ne non placeas ulli: id est, ne probêris à nemine, de peur que tu ne sois approuvé de nulluy: C'est à dire, que personne ne troue ta fantaisie bonne.

Dum t v uis contemnere multos) spernere multorum iudicium, en uoulant despriser l'aduis de plusieurs.

¶ Ante omnia ualitudinem cura. Sur toutes choses pense de ta santé.

Sit tibi præcipue, quod primum est, cura salutis;

Témpora ne culpes, cum sis tibi causa dolôris.

Cura salutis sit præcipue tibi) habe in primis curam bonæ ualitudinis, pense de ta santé sur toutes choses.

Quod primum est) quæ res est præcipua, la quelle chose est principale.

Ne culpes tempora) ne culpam reñcias in temporis conditionem, à fin que tu ne t'excuses point sur la disposition du temps: sub. (si fortè tua intèperantia in morbū incideris) si d'avanture tu tombes en maladie par ton intemperance, & mauuais regime.

Cum

Cum sis tibi causa doloris) cum tuipe, non tem-
pus, sis causa morbi tui, *ueu que toymesme tu es*
cause de ton mal, & non pas le temps.

¶ Ne obserues somnia, ut illis credas. Ne prens
point garde aux songes, pour y adiouster foy.

Somnia ne cures, nam mens humâs
na quod optat,

Dum uigilat sperans, per somnū cer-
nit idipsum.

¶ *ne cures somnia, ne te chaille des songes & resuea-
ries, qui uiennent en dormant: Hoc est, ne credas il-
lis: C'est a dire, n'y adiouste pas foy.*

Nam mens humana) nanque mens hominis, car la
pensée de l'homme.

Cernit) uidet, uoit.

Per somnum) inter dormiendum, en dormant:

Idipsum) illud ipsum, cela mesme.

Quod ILLA optat, cupit, qu'elle appete: C'est a
dire, de quoy elle a affection.

Sperans) estant en esperance.

Dum IPSA uigilat) id est, uigilando, en ueillant.

ADMONITIO.

Somnia ne cures.) Notandum, esse quandam so-
mnij speciem, quæ uisum dicitur: cui cum à deo
sit, credendum est: qualia multa in Biblijs le-
guntur.

Distic

84

Distichorum de

MORIBVS

LIBER III.

EPITOME.

Citra doctrinam, uita est mortis simulâchrum,
Sans doctrine, la uie d'un homme ressemble a mort.
Legenda sunt igitur hæc præcepta: ut ex illis
recte uiuere discamus. Donc il nous fault lire les
enseignemens de ce liure: a fin que par iceulx nous
apprenions a bien nous gouverner.



Oc quicunque cupis car-
men cognoscere lector,
Hæc præcepta feres: quæ
sunt gratissima uitæ.

Instrue præceptis ânimum, nec dis-
cere cesses:

Nâ sine doctrîna, uita est quasi mor-
tis imâgo.

Cómmoda multa feres. sin autē spre-
ueris illud:

Non me scriptôrem, sed te neglexe-
ris ipse.

f

TV

T v lector) toy liseur.

Quicunq; cupis) id est, uis, quiconque ueulx.

Cognoscere) scire & intelligere, scauoir & entendre.

Hoc carmen) hunc libellum, uersibus scriptum,
ce petit liure escript en uers.

T v feres) referes: sub. (ex eo) tu emporteras.

Hæc præcepta) ces præsens enseignemens.

Quæ) præcepta scilicet, les quelz.

Sunt gratissima) utilissima, sont tresproufitables.

Vita) sub. (hominis) id est, ad bene uiuendum,
a bien uiure: C'est a dire, pour bien se gouuerner.

Instrue) da operam, ut instruas & adornes, metz
peine d'instruire, de garnir & reparer.

Animum) sub. (tuum) ton ame.

Præceptis) sub. (recte uiuendi) d'enseignemens de
bien uiure.

Nec cesses discere) & ne cesse point d'apprendre: quasi
dicat, nunquam te capiet satietas proficiendi in
doctrina & bonis moribus. Ne t'ennuyes iamais
de proufiter en doctrine & bonnes meurs.

Nam uita) sub. (hominis) car la uie de l'homme: id
est, homo uiuens.

Sine doctrina) sine ulla eruditione: C'est a dire, ung
homme uiuant sans aucune doctrine.

Est quasi imago) tanquam simulacrum, est comme
une semblance.

Mortis) de la mort: Hoc est, similis est homini mor-
tuo, il ressemble a ung homme mort.

T v feres) referes, tu emporteras.

Multa

Multa commoda) multas utilitates, multa bona,
multos fructus, beaucoup de proufitez, de biens, de
fruits: sub. (ex lectione huius carminis) par la
lecture de ce present liure escript en uers.

Sin autem spreueris) sed si tu contempseris.

Illud) sub. (carmen meū) mais si tu n'en tiens cōpte.
r v non neglexeris me scriptorem, sed ipse) sub.
(neglexeris).

Te) Hoc est, non me qui sum autor, sed te ipsum
potius contemnes. Tu ne despriseras pas moy qui
suis authœur du liure: mais tu te despriseras toymesme.
Quasi dicat, non meum, sed tuum fuerit incom-
modum: Comme s'il disoit, ce ne sera pas mon dom-
maige, mais le tien.

¶ Maledictos recte agendo contemne.

Ne te soucie en bien faisant,

De Iehan ne Gaultier mesdisant.

Cum recte uiues, ne cures uerba ma-
lōrum.

Arbitrij nostri non est, quid quisque
loquatur.

Quid quisque dicat, non est in nobis situm. Il
ne gist pas en nous, que c'est que chascun dit: Hoc
est, nō possumus hominum linguas cohibere.

Nous ne pouons pas engarder de parler le mōde.

Cum uiues recte) quant tu te gouuerneras bien.

Ne cures uerba) contemne sermones, ne te chaille
des paroles, ne tiens compte du babil.

f 2

Malo

Malorum) sub. (hominum) id est, obtreſſatorum,
de mauuaises gens: C'est a dire, des detracteurs.

Non ENIM est arbitrij nostri) Hoc est, id non
est in nostro arbitrio situm, car il ne gist pas en
nostre fantaisie.

Quid quisq; loquatur) quale sit illud, quod unus-
quisque dicat, que c'est que ung chascun die & ba-
bille. Satis ergo est, ut curemus recte agere, C'est
donec assez de nous soucier de bien faire.

¶ Amici crimen, quoad licebit, dissimula:

De ton amy le crime celeras,

Autant que sans ton deshonneur pourras.

Productus testis (saluo tamē antē pu-
dore)

Quantuncunq; potes, celāto crimen
amici.

τ v productus testis) si tu productus eris ad tes-
tandum in iudicio, si tu es produit pour tesmoi-
gner en iugement.

Celato) dissimula, cache & couure.

Crimen amici) sub. (tui) le cas criminel de ton amy.

Quantuncunq; τ v potes) pro' poteris) id est, quo-
ad licebit tibi, tant que tu pourras, autant qu'il te se-
ra possible.

Antē tamē saluo pudore) honore: sub. (tuo) id est,
sic tamen ut honor tuus saluus maneat, tellement
toutesfoys que ton honneur demeure saluē & entier:

Hoc est, dummodo id fieri possit absque hono-

ris

ris tui iactura. Pourueu que cela se puisse faire sans
detriment de ton honneur.

¶ Semper suspecta est blandiloquentia. En pa-
pelardise n'y a point de fiance.

Sermónes blandos, blæfosçp cauère
memento.

Simplicitas ueri, sana est: fraus ficta
loquendi.

Memento) fac memineris, fây qu'il te souuienne.

Cauere) uitaire, fuyr, euitier.

Sermones) langages.

Blandos, blæfosçp) hominum blandorum, & eor-
um qui fingunt se blæfos esse in loquendo, de
gens papelars, & qui font semblant d'estre begues en
parlant.

NAM simplicitas ueri) ueritas simplex, & sine fu-
co, car si ple uerite: C'est a dire, qui n'est point fardée.

Est sana) sincera, & sine ullo uicio linguæ profer-
tur, est saine: C'est a dire, on la profere rondement,
& sans aucun uice de langue.

Fraus uero loquendi) id est, fraudulenta oratio,
mais langage deceuable.

EST ficta) ad decipiendum composita est, est com-
posé & affecté pour tromper.

ADMONITIO.

Blandos, blæfosçp). Blæsus homo dicitur, qui ex
uicio linguæ balbût: quales sunt pueri, qui uer-
ba imperfecte proferre solent, yng homme besgue:

f 3 C'est

C'est à dire, qui profere les motz imparfaitement. comme font communément les petitx enfans.

Ignâua & otiosa uita fugiēda est. On se doit garder de uiure en oysiuēté.

Segnitiem fūgito, quæ uitæ ignâuia fertur;

Nam cum ânimus languet, consumit inertia corpus.

Hoc est, ex animi torpōre corpus ipsum corrumpitur. Par langueur d'esprit le corps mesme se corrompt, se gaste.

Fugito) fac ut fugias, fuy que tu fuyes.

Segnitiem) langueur, tardite & laschete d'esprit.

Quæ) segnities scilicet, la quelle.

Fertur) dicitur, est dictē.

Ignauia uitæ) uita ignaua & otiosa, uie inutile & sans rien faire.

Nam cum) id est, quando, quant.

Animus) sub. (noster) nostre esprit.

Languet) languidus est, ac otiosus, est languissant & oyseux.

T V N C inertia) otium, alors oysiuēte.

Consumit) corrumpit, corrompt & gaste.

Corpus) sub. (nostrum) nostre corps.

Animus fatigâtus, honeste reficiendus est: ut labori sufficiat. Quant l'esprit est trauaillé, ou fâsché, on le doit recreer honnestemēt: à fin qu'il puisse fournir à son labeur.

Interpo

Interpône tuis interdū gáudia curis:
 Vt possis ánimo quemuis sufferre la
 bôrem.

Ouidius, Quod caret alterna requie, durable
 non est. Le travail qui est sans repos, n'est pas de
 longue duree.

Interpône) intermisce, entremesle.

Interdum) quandoq, par foys.

Tuis curis) tuis laboribus, a tes labeurs.

Gaudia) honestas remissiones, honestes recreations.

Vt v possis ferre ánimo) sub. (tuo) id est ut ani-
 mus tuus possit sustinere, a fin que ton esprit puisse
 se porter, soutenir, endurer.

Quemuis laborē) chascun labeur quel qu'il soit. quasi
 dicat, etiam maximum, voire tant grand soit il.

¶ Malo ánimo nēminem reprehende. Ne rea-
 prens aucun par mal.

Altērius dictum aut factum, ne car-
 pseris unquam:

Exemplo símili ne te derideat alter.
 τ v ne carpseris) caue reprehendas, garde toy de re-
 prendre: sub. (malo ánimo) par mal.

Vnquam) ullo tempore, iamais.

Dictum aut factum alterius) id est, alienum, le dict
 ou le fait d'aultruy.

Ne alter) ne alius, de peur qu'ung aultre.

Derideat te) se mocque de toy.

f *

Exemp

Exemplo simili) ad imitationem tui, a ton exemple:

C'est a dire, en te faisant comme tu fais aux aultres. Fortassis enim aliquando in idipsum incidēs, quod in alio reprehenderis. Car par aduenture quelque fois tu tomberas en cela mesme, que tu auras reprins en ung aultre.

Quæ tibi fors dederit tabulis suprê-
ma notâto,

Augendo serua: ne sis, quem fama lo-
quâtur.

Hoc dicit, Siquid alicunde tibi aut legato, aut testamento obtigerit, id seruato diligenter: sed ita seruato, ut etiam augeas. Si de quelque part il t'est escheu quelque bien, ou par lez, ou par testament, fâys que tu le gardes soigneusement: mais le garde de telle sorte, que tu l'augmentes aussi, & facès multiplier.

Nam si profuderis, fies uulgi fabula, & male audies ab omnibus. Car si tu les gastes & despends follement: tu seras gaudy, & blasmé de tout le monde.

¶ *v* serua augendo) fac ut conserues & augeas, metz peine de garder & augmenter.

¶ *id quod* suprema fors dederit tibi, *v t p o t e* notato *i n* tabulis) id est, relato ab aliquo in tabulas testamenti, ce que la derniere fortune t'aura donné, pource que tu auras esté mis au testament de quelcun: Hoc est, quicquid ex aliqua hæreditate tibi

tibi obuenerie, tout ce qui te sera uenu par aucune succession.

SERVA IN QVAM ILLVD) garde bien te dy ie cela.

Ne t v sis) sub. (is).

Quem fama v v l g i loquatur) id est, de quo loquatur uulgus, de peur que tu ne sois celuy de qui le monde tienne paroles, de peur que tu ne facès parler de toy en mal. Hoc est, ne male audias à populo tanquam prodigus: C'est à dire, à fin que tu ne sois mocqué & blasmé du monde cōme prodigue, ou mauuais mesnagier.

ADMONITIO.

Sors suprema.) Hic sortem supremam dixit, pro ea fortuna, quæ à suprema uoluntate alicuius profecta sit. Suprema autem hominis uoluntas, est ipsius testamentum.

Tabulæ sunt testamenti instrumentum: quia scilicet antiqui ferè in tabulis scribebant.

Notatus in tabulis testamenti, uel relatus in tabulas, Celuy qui est mis, qui est escript, qui est enregistre en quelque testament.

Cum tibi diuitiæ superant in fine se-
nectæ:

Munificus facito uiuas, non parcus
amicis.

Cum diuitiæ) id est, opes, quant les richesses.

Superant) pro superabunt: id est, abundabunt,
f s seront

Seront en abundance.

Tibi) a toy: Hoc est, si diuitijs afflues, si tu as des biens abondamment & a grand foison.

In fine senectæ) id est, senectutis: sub. (tuæ) en la fin de ta uieillesse: Hoc est, in extrema senectute, Au dernier de ton aage, a la fin de tes iours.

τ v facito v τ uiuas) fây que tu uiues.

Munificus) liberalis, franc & liberal.

Amicis) sub. (tuis) id est, in amicos tuos, enuers tes amys.

Non a v t e m parcus) & non pas chiche.

¶ Nullius bene suadentis sententia aspernanda,
il ne fault despriser l'opinion d'aucun, tant petit soit il: quant il conseille bien.

Vtile consilium dōminus ne despice serui.

Nullius sensum si prodest, temperis unquam.

τ v dōminus) qui es dominus, toy estant maistre ou seigneur.

Ne despice) ne aspernēris, ne desprise point.

Consilium) le conseil.

Vtile) bonum, bon & proufitable:

Serui) sub. (tui) de ton seruiteur, ou de ton subiect.

Nullius) pro (ne & ullius).

τ v n e temperis) pro (contemperis) id est, ne cōtemnas, ne desprise.

Vnquam) ullo tempore, iamais,

Sensum

Sensum) sententiam, l'opinion.

Vllius) alicuius: sub. (hominis).

Si prodest) sub. (ea) id est, dummodo sit utilis,
pourueu qu'elle soit bonne & proufiable.

Vnde illud sapienter dictum, Non te moueat di-
centis autoritas; nec quis dicat, sed quid dicatur,
attende.

In eandem sententiam. A ce mesme propos: Sæpe
etiam est olitor, uerba opportuna locutus. Il n'y
a si petit, qui ne die aucunes fois quelque bon mot, &
a propos.

Hic olitor, olitoris, ung iardinier.

¶ Diminuta fortuna, contentus esto præsen-
tis. Si ton bien est diminué, passe toy a ce que tu
auras.

Rebus, & in censu si non est, quod
fuit antè:

Fac uiuas contentus eo, quod tempo-
ra præbent.

Si) sub. (fortè) si d'auenture.

I N rebus) sub. (tuis) en tes biens.

Et in censu T V O) in tuis facultatibus, & en tō uailât.

I D non est, quod fuit antè) tātum quantum olim
fuit: sub. (in illis) n'y a pas autant, qu'il y a eu par-
auant: Hoc est, si diminuta est fortuna tua, si ton
bien est appetisse, ou decheut.

Fac T A M E N V T uiuas) fāy toutes fois q̃ tu uiues.
Contentus eo) content de cela.

Quod

Quod tēpora prēbēt) sub. (tibi) id est, eo quod habes pro tēpore, de ce que tu as selon le temps: Hoc est, cōtentus esto præsētibus. Passe toy a ce que tu auras pour lors. Quali dicat, Quod adērit, boni cōsule. Prends en gre, ce que tu auras de present.

Ordo est, Si **I**D non est **I**N rebus **T**VIS, & in censu **T**V O: quod antē fuit **I**N EO: **T**AMEN **T**V fac ut uiuas, &c.

¶ Dotis causa uxōrem ne duxeris. N'espouse point une femme a cause de son douaire.

Vxōrem, fuge ne ducas sub nomine dotis:

Nec retinēre uelis, si coeperit esse molestā.

Imò ad mortem usque retinenda est ea, quam semel duxeris: etiam si fuerit molestissima, Et fust elle la plus facheuse du monde. Nā Christiana lege non licet uxorem relinquere, nisi propter eius adulterium.

TV fuge) caue, garde toy.

Ne ducas uxorem) que tu n'espouses une femme.

Sub nomine) id est, causa, pour cause.

Dotis) sub. (eius) de son douaire.

Nec **T**V uelis) & noli, & ne uueille.

Retinere) seruare: sub. (uxorem quantumlibet dotatam) garder avec toy une femme tant soit elle bien douce & riche.

Si **I**L L A coeperit) inceperit, si elle a commencé.

Esse

Esse molesta)estre ennuyeuse:sub.(tibi) a toy: C'est
a dire, si elle est deuenue fâcheuse.

¶ Ex aliorum uita sume exemplum tibi.

Prends exemple en la uie des aultres.

Multorum disce exemplo, quæ facta
sequâris,

Quæ fugias. uita est nobis aliëna ma
gistra.

La uie des aultres nous sert de maistrresse pour nous
instruire, & pour nous scauoir gouverner.

Disce exemplo)apprens a l'exemple.

Multorum)sub.(hominum)de plusieurs.

Quæ facta)quelz faictz.

T v sequaris)sequi debeas, tu doibues ensuyure.

E t quæ)sub.(facta).

T v fugias)debeas fugere, tu doibs fuyr.

N A M uita aliena)id est, aliorum, car la uie des
aultres.

Est magistra nobis)docet nos, quid agendum, quid
fugiendum sit, nous enseigne ce qui est bon de faire,
ou d'eiter.

¶ Ultra uires nihil aggrediendum est. Oultre
son pouoir ne fault rien entreprendre.

Quod potes, id tentes: operis ne pon
dere pressus

Succumbat labor: & frustra tentâta
relin

relinquas.

τ v tentes) pro (tenta) id est, aggrédere, entrepris.
Id quod τ v potes) sub. (efficere) ce que tu peulx
mettre en effect.

Ne labor) ne conatus: sub. (tuus) de peur q̄ tō effort.
Succumbat) vincatur, soit uaincu.

Pressus) oppressus & grauatus, opprimé & greué.
Pondere) mole, difficultate.

Operis) rei tētate, de la chose entreprinse. Hoc est, ne
tu ipse grauatus onere negotij, succūbas labori,
de peur q̄ toy greué & foule de la pesanteur de l'oeuvre,
ne tombes & demeures soubz le faiz du labeur.

ET NE relinquas) cogaris relinquere, & que tu ne
sois contraint de laisser.

Tentata) res tentatas, les choses entreprinſes.
Frustra) sine ullo effectu, sans aucun effect.

Quod nosti haud recte factum, nolîs
to silêre:

Ne uideâre malos imitâri uelle ta-
cendo.

Nolito silêre) tacere, garde toy bien de taire.

ID quod τ v nosti) pro (nouisti) hoc est, noueris,
ce que tu auras cognéu.

Haud recte) id est, male.

Factum) sub. (esse) estre mal faict.

Ne τ v uideare) ut non uidearis, a fin que tu ne
sembles.

Velle

Velle imitari) insequi, uouloir ensuyure.

Malos) sub. (homines) les mauuais.

Tacendo) dissimulando, en taisant; sub. (malefacta eorum) leurs malfaisctz.

A D M O N I T I O.

Antiqua lectio fuit, Quod nosti factum non recte, noli filere. Vbi stat uersus more ueterum, Sed id pueri nondum capiunt.

¶ In summo iure, expedit iudicis fauorem implorare. En rigueur de droict, il faict bon de mander la faueur du iuge.

Iudicis auxilium sub iniqua lege rogâto.

Ipsę etiã leges cupiunt, ut iure regantur.

T u rogato) petito, demande.

Auxilium) fauorem, la faueur.

Iudicis) du iuge.

Sub lege iniqua) quando lex erit nimium seuera, quant la loy sera trop rigoreuse.

Etiã ipsę leges) id est, leges quãuis sint optimę, les loix mesmes, combien qu'elles soyent tresbonnes.

T A M E N cupiunt, ut regantur) uolunt regi.

Iure) æquitate, encore toutesfoys ueulent estre mode= rees par equité & raison.

¶ Incommodum ex tua culpa profectū, æquo animo ferendum.) sub. (tibi est) id est, tu debes ferre. Tu dois endurer ung inconuenient qui t'est uenu de ta faulte.

Quod

Quod mérito pateris, patienter ferre
memento:

Cumq; reus tibi sis, ipsum te iudice
damna.

In eandem sententiam Ovidius, Léniter, ex mé-
rito quicquid patiâre, ferendum est.

τ v memento) sois aduerty.

Ferre patienter) id est, æquo animo, endurer pa-
tiennent & sans ennuy.

ι δ quod τ v pateris) id est, sustines, ce que tu
souffres.

Merito) sub. (tuo) id est, tua culpa, par ta faulte.

Cumq; τ v sis reus tibi) & quoniam accularis à
tua ipsius conscientia, & puisque tu es accusé de ta
propre conscience, qui te dit que c'est par toy.

τ v damna ipsum) id est, condemna te ipsum, toy-
mesme condamne toy.

Te iudice) tuo ipsius iudicio, de ton propre iugemēt.

Multa legas facito: perlectis, perlege
multa:

Nam miranda canunt, sed non cre-
denda, poëtæ.

Hoc dicit, Cū multa legeris: non tamē quiescere
debebis, quin semper aliquid legas. Quant tu
auras beaucoup leu: toutesfôys tu ne deuras pas
cesser, q tu ne lises tousiours qlque chose. Et licet
poëtis

poëtis non ubiq; fides adhibēda sit: tamē eorum
lectio plurimum delectat: propterea quod illi
res scripserunt admirabiles. Et combien qu'il ne
faillē pas adiouter soy aux poètes en tout ce qu'ilz
dient: toutesfoys la lecture d'iceulx donne fort grand
plaisir: pource qu'il ont escript choses merueilleuses.
T V facito V T legas multa) *say que tu lises plusieurs
choses.*

E T perlectis M V L T I S) & cum multa perlegeris,
quant tu auras leu beaucoup.

Pérlege I T E M M V L T A) *say que tu lises encore plu
sieurs choses: C'est à dire, lis tousiours de plus en plus.*
Nam poëtæ) car les poètes.

Canunt) carmine describunt, escripuent en uers.

Miranda) res mirandas, ideoq; delectabiles, & iu
cundas, choses merueilleuses, & pource delectables,
& plaisantes.

Sed non credenda) sub. (Omnia) id est, non omnes
credendas, mais non pas toutes à croire. Quasi di
cat, ex poëtarū lectione delectatio magis, quā
ueritas, petenda est.

¶ Pauca in conuiuio loquere. Parle peu à table.

Inter conuiuas fac sis fermōne mo
destus:

Ne dicāre loquax, dum uis urbanus
haberi.

T V fac) da operam, metz peine.

V T sis modestus) moderatus, que tu sois modéré.

IN sermone) en langage.

Inter conuiuas) inter eos cum quibus epularis,
entre ceulx avec qui tu prens ton repas : C'est a dire,
a boire & menger en compagnie.

Ne dicare) ut nō dicaris, a fin que tu ne sois appellé.
Loquax) garrulus, babillart.

Dum uis haberi) existimari, en uoulant estre réputé.
Urbanus) præditus urbanis moribus, & uitæ ci-
uilis peritus, courtois, ciuil, & gracieux.

Coniugis iratæ nolito uerba timere.

¶ Ne te chaille des paroles de ta femme, quant elle
sera courroucée.

Nam lachrymis struit insidias, dum
foemina plorat.

Car une femme en plorant, machine uoluntiers
trahison.

Nolito timere) ne timeas, ne crains point.

Verba) les paroles.

Coniugis) uxoris: sub. (tuæ) de ta femme.

Iratæ) sub. (tibi) quant elle est courroucée a toy.

Nam dum foemina plorat) flet, car quant une fem-
me pleure.

ILLA struit insidias) molitur dolos, elle machine
trahison.

Lachrymis) sub (suis) par ses larmes.

¶ Sic utere tuo, ut alieno non egeas. Vse si bien
du tien, que tu n'ayes que faire de l'aultruy.

Vtere quesitis; sed ne uidearis abuti.

Qui

Qui sua confumunt, cum deest, aliēna sequuntur.

Ceulx qui gaspillent leurs biens, sont contrains uiure de l'aultruy, quant le leur est despendu.

Trutere quæsitis) rebus partis, use de tes biens.

Sed) sub. (ita ijs utere).

Ne) ut non.

Videaris abuti) male uti: sub. (illis) mais toutesfoys en use de telle sorte, que tu ne sembles point en abuser: C'est a dire, les gaster & despendre follement.

Nam qui confumunt) profundunt, car ceulx qui despendent follement.

Sua) res suas, leurs biens.

illi sequuntur aliena) uiuere coguntur ex aliorū bonis, ilz sont cōtrains de uiure des biens d'aultruy.

Cum) sub. (res).

Deest illis) id est, quando iam nihil habent, quant ilz n'ont plus rien.

ADMONITIO.

Aliena sequuntur). Aut enim rapiunt, aut furantur, aut mendicant, aut parasitantur.

Mors non est formidanda. Il ne fault point craindre la mort.

Fac tibi proponas, mortem non esse timendam.

Quæ bona si non est, finis tamen illa malorum est.

Fac v t proponas tibi) statuas apud te, tanquam
aliquid certissimū, *say que tu deliberes en toymes-*
me, comme une chose toute asseuree.

Mortem non esse timendam) formidandam; sub.
(tibi) *que tu ne doibs point craindre la mort.*

Quæ) mors scilicet, laquelle.

Si) tamen si.

Non est bona) combien que ne soit pas bonne.

Tamen illa est finis) terminus, toutes foyz elle est
la fin.

Malorum) sub. (omnium huius uitæ) de tous les
maulx de ceste presente uie.

Vxoris linguam, si frugi est, ferre
memento :

Nāque malum est, nil uelle pati, nec
posse tacēre.

Memento) sois aduertý.

Ferre) tolerare, endurer.

Linguam) loquacitatem, le babil.

Vxoris) sub. (tuæ) de ta femme.

Si) sub. (ipsa).

Est frugi) suo fungens officio, si elle fait bien son
devoir.

Namque ILLUD est malum) hoc est, uitium,
car c'est uice.

ALIQVEM nil) pro (nihil).

Velle pati) ferre, qu'un homme ne uueille rien en-
durer.

Nec

Nec *z v m* posse tacere) & qu'il ne se puisse taire:
C'est a dire, se garder de respondre.

P Parentes ama. Aime de bonne affection ton pere & ta mere.

Dilige non ægra charos pietate parentes:

Nec matrem offendas, dum uis bonus esse parenti.

Dilige ama) aime.

Pietate non ægra) animi studio non coacto, d'affection sans contrainte: Hoc est, non grauatin, sed libenter. Non pas a regret, mais de bon cuer & dehet.

Parentes) patrem tuum & matrem, ton pere & ta mere.

Charos) quos debes charos habere, lesquelz tu doibs tenir bien chers: C'est a dire, les aimer chèrement, singulierement, affectueusement, & les auoir en amour singuliere.

Nec offendas) & caue offendere, & te garde d'offenser.

Matrem) sub. (tuam) ta mere.

Dum *z v* uis esse bonus) uolens fauere, en uoulant fauoriser.

Parenti) patri tuo, a ton pere: C'est a dire, n'offense point l'ung pour soustenir l'autre.

Distichorum de MORIBVS LIBER IIII.

EPITOME.

Vt recte uiuamus, hæc præcepta memoriæ
mandanda sunt. Pour bien nous gouverner, faut
retenir ces presens enseignemens.



Ecûram quicunque cupis
traducere uitam:

Nec uitijs hærrêre animũ,
quæ móribus obsunt:

Hæc præcepta tibi semper relegenda
memento.

Inuenies aliquid, quo te nitâre mas
gistro.

T v quicunque) toy qui conque.

Cupis) optas, desyres.

Traducere) exigere, passer.

Vitam) sub. (tuam) ta uie.

Securam) sans soucy: id est tranquillâ & sine animi
turbatione, paisible & sans troublement d'esprit.

Nec) pro & non.

ET QVINONCVPIs animum) sub. (tuũ).

Hæc

Hære(re)detineri.

Vitijs) peccatis, & qui ne uulx pas que ton ame soit
empesche de uices.

Quæ)uitia scilicet,lesquelz.

Obsunt) officiunt & contraria sunt, nuysent &
sont contraires.

Moribus)sub.(bonis) aux bonnes meurs.

Memento hæc præcepta semper **E S S E** relegenda
tibi) te souuienne que tu dois souuent lire ces pre=
sens enseignemens.

T V inuenies)sub.(in illis)tu y trouueras.

Aliquid)rem aliquam, aucune chose.

Quo)qua re, de quoy.

T V nitare) niti poteris ad bene uiuendum, tu te
pourras ayder pour bien te gouverner.

T E I P S O magistro)de toymesme:hoc é,citra ullius
doctoris operã,sans ayde d'aucun qui te enseigne.

¶ Beatus eris, si diuitias contempseris. Tu seras
bien heureux, si tu ne tiens compte de richesses.

Despice diuitias, si uis animo esse
beatus:

Quas qui suspiciunt, mendicant sem
per auari.

Semper auarus eget:

Vng auaricieux,

Est tousiours souffreteux.

Despice)contemne, desprise.

Diuitias)les richesses.

Si t v uis) cupis, si tu appetès.

Esse beatus) felix, estre bien heureux.

Animo) secundum animum, quant a l'ame.

Quas qui suspiciunt) nam qui admirantur & magni faciunt eas, car ceulx qui les prisent beaucoup, qui en font grand estime.

illi mendicant) in egestate uiuunt, uiuent en souffrette.

Semper avari) tousiours estans auaricieux: quia nūquam satis habent: nunquam expleri possunt, Pource que iamais n'ont suffisance: iamais ne sont resassiez.

¶ Si ad naturam uiues, nunquam eris pauper.
Tu ne seras iamais poure, si tu uis selon nature:
Hoc est, non secundum appetitum, sed secundum rationem: quæ est uiuendi regula: C'est a dire, non pas selon l'appetit & sensualite, mais selon la raison, qui est la reigle de uiure. Nunquam eris pauper: Hoc est, iudicio tuo nunquam egebis.

Commoda naturæ nullo tibi tempore deerunt:

Si contentus eo fueris, quod postulat usus.

Commoda) commoditates, les aisances.

Naturæ) de nature: id est, res ad uiuendum necessariæ: les choses necessaires pour uiure.

Nullo tempore deerunt tibi) nunquam te deficiet,
ne te

ne te fauldront iamais.

Si fueris) pro eris, si tu es.

Contentus eo) content de cela.

Quod usus) naturæ necessitas, que la nécessité de nature.

Postulat) exigit, requiert.

Cū sis incautus: nec rem ratione gubernes:

Noli fortunam, quæ non est, dicere cæcam.

Cum t v sis incautus) si fueris imprudens, si tu es mal aduisé.

Nec gubernes) & non regas, non administres, & que tu ne gouverne pas.

Rem) sub. (tuam) ton bien.

Ratione) prudentia, par prudence & discretion.

Noli dicere) ne tamen dixeris, toutesfoys ne dy pas.

Fortunam) fortune: sub. (esse) estre.

Cæcam) aveugle.

Quæ) fortuna scilicet, la quelle.

Non est) sub. (cæca) ne l'est point. Quasi dicat, Non li culpam assignare fortunæ, sed tuæ potius imprudentiæ.

ADMONITIO.

Dicere cæcam). Hic est error ethnicorum: qui fortunam esse deam putauerunt: eamq; deam cæcam appellauerunt.

¶ Sic pecuniā dilige, ut nūmorū forma nō de-

8 5 lecteris.

lecteris. Ayme l'argent de telle sorte, que tu ne preagnes point de plaisir en la beaulté des pieces.

Dilige denarium: sed parcè dilige formam:

Quam nemo sanctus, nec honestus captat habêre.

Dilige) ama, ayme.

Denarium) quemlibet nummum, quelque piece de monnoye que ce soit: sub. (propter usum tuum) pour ton usage.

Sed dilige parcè) id est, caue nimium diligas, mais garde toy de trop aymen.

Formam) speciem: sub. (eius) la figure & la beaulté d'iceluy.

Quam) formam scilicet, laquelle.

Nullus sanctus) nullus homo integer uitæ, nul homme de sainte uie.

Nec honestus) nec uir bonus, ny homme de bien.

Captat) cupit, appetè.

Habere) auoir: Hoc est, nemo uir bonus pecuniam quærit propter nummorum pulchritudinem, sed propter usum eius necessarium.

¶ In corporis ualitudine, ne parcas rebus tuis.

N'espargne point tes biens quant il est question de ta sante.

Cum fûeris locuples, corpus curâre memento.

Aeger

Aeger diues habet nummos, se non habet ipsum.

L'homme riche estant malade, n'est pas sien: combien qu'il soit plein d'argent.

Cum fueris) si tu eris, si tu es.

Locuples) opulentus, abundant en richesse, tout plein de biens.

Memento) fac memineris, fây qu'il te souuienne.

Curare corpus) ualitudinem corporis, penser de la sante du corps.

NAM diues) sub. (homo) car ung homme riche.

Aeger) ægrotus, estant malade.

Habet nummos) habet quidem pecuniam, a de l'argent: sub. (sed ille).

Non habet seipsum) mais il n'a pas soy mesme: C'est a dire, il n'a pas iouissance de sa personne.

ADMONITIO.

Se non habet ipsum). Hoc est, non est compos sui: cum & corpore & animo malè ualeat: corpore quidem propter morbum: animo autem, si rebus suis non utitur: nempe quòd auarus sit.

¶ A magistro si uerbera tulisti, cur patris iram non feres? Si tu as bien enduré d'estre battu de ton regent: pourquoy n'endureras tu le courroux de ton pere?

Verbera cum tuleris discens aliquando magistri:

Fe

Fer patris imperium: cum uerbis exiit in iram.

Cum tuleris) passus fueris, *ueu que tu as endure.*

Discens) cum tu disceres, *quant tu apprenois.*

Aliquando) aliquo tempore, *ung temps qui fut.*

Verbera magistri) à magistro, *les fessées que tu auois de ton regent.*

τ v fer) patere: sub. (æquo animo) *endure paciëmēt.*

Imperium) la subiection.

Parris) sub. (tui) *de ton pere.*

Cum I L L E exit in iram) quando tibi uehementer irascitur, *quant il se courrouce bien fort a toy.*

Verbis) obiurgatione aut reprehensione, *par obiurgation, ou reprehension: C'est a dire, en te tenant, ou en te reprenant.*

¶ Quidquid aggrediâre, uide ne perdas, operâ. *Quelque chose que tu entreprendes, garde bien que tu ne perdes ta peine.* Hoc est, nihil aggredere, nisi certam utilitatem præuideas. N'en-
treprends rien a faire, si tu n'es deuant bien asseu-
re du prouffit.

Res age, quæ profunt: rursus uitâre memento,

In quibus error inest: nec spes est certa labôris.

Age E A S res) occupa te in ijs rebus agendis, *occupe toy a faire les choses.*

Que

Quæ) res scilicet, les quelles.

Profunt) sunt utiles, sont proufitables.

Rurfus) contrà, au contraire.

Memento) sois aduerty.

Vitare) cauere, eniter: sub. (cas res) les choses.

In quibus) rebus scilicet.

Error) dubitatio.

Inest) sita est, es quelles y a doubte: Hoc est, quæ dubiæ sunt, les quelles sont doubteuses.

Nec) pro & non.

ET sub. (in quibus rebus).

Spes certa laboris) utilitas ex labore tuo.

NON est) & es quelles n'y a certaine esperance de proufit pour ton labeur.

¶ Bis dat qui cito dat. Qui donne tost, donne deux foys: C'est a dire, il fait double plaisir. Nam ut

est in Gallico prouerbio,

Vng plaisir est assez uendu,

Qui est trop long temps attendu.

Quod donâre potes, gratis concède rogâti:

Nam recte fecisse bonis, in parte luscrôsum est.

Vnde illud, Beneficium dando accepit, qui digno dedit, Celuy a receu plaisir, qui a bien fait a ung homme qui le uault.

Concede) octroye.

Gratis) liberaliter, franchement: C'est a dire sans te faire

faire prier, & sans faire trop attendre.
 Roganti) sub. (homini) id est, ei qui à te petit, à ce-
 luy qui te demande.

Id quod tu potes donare) sub. (ei) ce que tu luy
 peuz donner.

Nam recte fecisse) bene fecisse, car auoir bien fait.
 Bonis) sub. (hominibus) aux gens de bien : id est,
 dignis, à ceulx qui le uallent.

Est lucrosum) utile, est une chose proufitable.

In parte) ex aliqua parte, en aucune partie: C'est à dire
 aucunement.

ADMONITIO.

Quod donare potes, &c.) In eandem sententiam
 est illud Solomonis, Ne dicas amico tuo, uade,
 & reuertere, & cras dabo tibi : cum statim pos-
 sis dare.

Gratis). Hoc enim gratis dare uidetur, qui se toties
 rogari permittit. Vnde illud: Satis emptum est,
 quod precibus constat. Cela est assez achete, qui
 couste tant à demander par prieres.

¶ Mali suspicio statim expedienda est, Il fault
 incontinent uuyder le soupçon qu'on ha de quela
 que mal.

Quod tibi suspectum est, confestim
 discute quid sit:

Nanque solent, primò quæ sunt ne-
 glecta nocere.

Discute) exquire, examina, enquiers diligemment.

Conse

Confestim) statim & sine mora, incontinent ex sans delay.

Quid sit) sub. (id) : hoc est, quid sibi id uelit, que ueult dire cela.

Quod est suspectum tibi) qui t'est suspect : hoc est, de quo malè suspicâris, de quoy tu as mauuais soupçon.

Nanque E A) car les choses.

Solent nocere) ferè damnum afferunt, communèa ment portent dommage.

Quæ neglecta sunt) des q'lles on n'a point tenu cõpte.

Primò) in principio, au commencement.

¶ Venerea libidine captus, ne gulæ indulgeas.

Si tu es prins de paillardie,

Ne soys subiect au gourmandie.

Cum te detineat Veneris damnosa uoluptas:

Indulgere gulæ noli, quæ uentris amica est.

Cum damnosa uoluptas Veneris detineat te) si Venerea libidine captus eris, si tu es prins de paillardie.

Noli indulgere) caue indulgenter seruias, garde toy d'estre subiect.

Gulæ) a gourmandie, ou a friandise.

Quæ) gula scilicet.

Est amica uentris) ualdè amatur à uentre, la quelle est fort aymee du uentre : quia scilicet eum saginat:

C'est

C'est a scauoir pource qu'elle l'engresse.

¶ Malus homo omni bellua perniciosior.) sub.
(est) Vng mauuais homme est plus dangereux,
que toute beste du monde.

Cum tibi proponas animalia cuncta
timere:

Vnum hominem tibi præcipio plus
esse timendum.

Cum TV proponas tibi) quâuis tibi persuadeas,
combien que tu ayes en la fantâsie.

Timere) formidare, de craindre.

Cuncta animalia) omnes feras, toutes bestes.

TAMEN EGO præcipio) suadeo tibi, toutesfoys
ie te conseille.

Vnum hominem) solum hominem.

Esse timendum tibi) id est, à te.

Plus) magis, quàm scilicet cætera omnia animalia,
que tu doibs plus craindre ung homme, que toutes be-
stes brutès.

¶ Parum est robustum esse, nisi sapias. C'est
petite chose d'estre fort, si tu n'es scauant.

Cum tibi præualidæ fuerint in corpore uires,

Fac sapias: sic tu poteris uir fortis ha-
béri.

Cū uires præualidæ fuerint tibi in corpore) id est,
si robu

si robustus eris, si tu es fort & robuste.

Fac sapias) da operam, ut tu sapias, foy que tu ayes
du scauoir, & du iugement, metz peine d'entendre,
& de cognoistre.

Sic) ita, par ainsi.

Tu poteris haberi) existimari, tu pourras estre reputé

Vir fortis) magnanimus, homme uertueux.

¶ Si laboras, amicum accerse. Si tu es en necessi-
té, appelle ton amy a secours.

Auxilium à notis petito : si fortè la-
boras.

Nec quisquā melior medicus, quàm
fidus amicus.

¶ v petito) demande.

Auxilium) ayde & secours.

A' notis) ab amicis tuis, a tes amys.

Si forte) si d'auenture.

¶ v laboras) uersaris in periculo, aut alia necessita-
te, si tu es en danger, ou en aultre necessité.

Nec quisquam) id est, nemo: sub. (enim est).

Melior medicus) sub. (animi) id est, consolator.

Car il n'est point de meillieur medecin spirituel: C'est
a dire, consolateur.

Quàm fidus amicus) sub. (est) qu'est ung loyal &
uray amy.

Cum sis ipse nocens, moritur cur ui-
ctima pro te.

b

Stulti

Stultitia est in morte alterius sperare
salutem.

Cur) pourquoy.

Victima) animal quod immolatur, la beste qu'on
sacrifie.

Moritur) meurt.

Pro te) p pœna tua, pour ta punition ou satisfaction.

Cum ipse) tuipse.

Sis nocēs) autor criminis, nō autē uictima, uen que
toymesme tu es le malfacteur, & non pas la beste?

Sperare ENIM salutem) car attendre salut & deli-
urance.

In morte alterius) en la mort d'aultruy: utputa ui-
ctimæ, comme d'une beste sacrifiée.

Est stulticia) dementia, c'est folie.

ADMONITIO.

Cū sis ipse nocēs, &c.) Sensus est, Stultū est quem-
piam pro suo crimine animal immolare: cum ex
eo sacrificio nulla salus, aut satisfactio speranda
sit. Hæc autem fuit ethnicorum superstitio.

Amici ex moribus, non ex censu, diligendi.)

Sub. (sunt) On doit choisir les amys selon leur
bonne uie, non pas selon leurs biens.

Cum tibi uel sociū, uel fidum quæ-
ris amicum:

Non tibi fortūna est hominis, sed ui-
ta petenda.

Cum

Cum)quando, quant.

T v quæris)tu quiers, tu pourchasses.

Tibi)pour toy: C'est a dire, pour ton alliance.

Vel socium)ou ung compaignon.

Vel amicum)ou ung amy.

Fidum)fidelem, loyal & fiable.

Fortuna hominis)id est, eius.

Non est petenda tibi)id est, appetenda à te.

Sed uita) sub. (eius) EST PETENDA TIBI:

Hoc est, non debes appetere societatem eius propter diuitias: sed propter bonos mores. Tu ne dois pas appeter son alliance pour ses richesses: mais pour ses bonnes meurs, pour ses uertus, pour sa bonne vie.

¶ Quæsitis utere parçè). Hoc est, citra auaritiã & luxuriam.

Despens ton bien,

Par ton moyen. C'est a dire, sans auarice, & sans excès.

Vtere quæsitis opibus: fuge nomen auári.

Quid tibi diuitiæ profunt, si pauper abundas?

Dequoy te seruent tes richesses, si tu es poure en ton abondance? C'est a dire, si tu endure souffrette de ce que tu as assez.

Vtere opibus)diuitijs.

Quæsis) partis; sub. (tibi) prens ton usage de tes biens

h

z

biens

biens acquis.

S E D fuge) fac ut uites, mais fâ y que tu fuye.
Nomen) notam, le uice, le blafme.

Auari) sub. (hominis) d'ung homme auaricieux: C'est
 a dire, garde que tu ne soys noté d'auarice.

Quid) in quo.

Diuitiæ) sub. (tuæ).

Profunt tibi) conducent, conferunt, que te proufi-
 tent tes richesses, de quoy te seruent tes biens.

Si abundas pauper) si tu es pauper in abundan-
 tia tua, si tu es poure en ton abondance: Hoc est,
 si egres in tanta rerum copia: quia scilicet n's uti
 non audes, si tu as souffrette en si grand abondan-
 ce de biens: C'est a scauoir, a cause que tu ne t'en oses
 seruir?

ADMONITIO.

Quid tibi diuitiæ, &c. Quasi dicat, Frustra paras
 sti diuitias, si uti non audes: sub. (illis). Tu as
 pour neant acquis des biens, si tu ne t'en oses seruir.
Vnde prouerbium, Tam deest auaro quod ha-
 bet, quàm quod non habet. Vng auaricieux a
 autant faulte de ce qu'il a, comme de ce qu'il n'a
 point.

¶ Vis famam tuèrè? Noli amare uoluptates.

Veulx tu entretenir ta bonne renommee? Garde
 toy d'aimer les ords plaisirs charnelz.

Si famam seruâre cupis, dum uiuis,
 honéstam:

Fac fūgias ánimo, quæ sunt mala
gáudia uitæ.

Si cupis) si tu appétès.

Seruare) tueri, garder & entretenir.

Honestam famam) bonum nomen, bon bruyt, bon-
ne renommée.

Dum uiuís) in omni uita tua, ce pendant que tu uix:
c'est à dire, durant tout le temps de ta uie.

Fac ut fugias) cura ut caueas, fāy que tu fuyes,
metz peine d'euitier.

Ánimo) pro(ex ánimo) id est, studiose, affectueu-
sément.

¶ A quæ sunt mala gaudia uitæ) inhonestas &
perniciosas corporis uoluptates, les plaisirs de la
chair deshonestes & pernicioeux: ut gulæ & Ve-
neris. comme de gourmandie & de paillardise.

ADMONITIO.

Quæ sunt mala gaudia uitæ). Mala gaudia pro
uoluptatibus posuit: ut apud Vergilium, Et ma-
la mentis Gaudia.

¶ Senectutem, quauís interdum delirantem,
ne irriseris. Ne te mocque point de uielleſſe: com-
bien quelle radote aucunesfoys.

Cum sapias ánimo, noli irridêre ſe-
nectam.

Nam quicúnq; ſenet, ſenſus puerilis
in illo eſt.

h 3

Noli

Noli irridere senectam) ne irrideas senectutem.
 Hoc est, senes ipsos: sub, (licet eos delirare interdum uideas) ne te mocque de uielleſſe: C'est a dire, des uielles gens: iaſoit ce que tu les uoyes radoter aucunes ſoys.

Cum τ v ſapias animo) quīs animi ſenſu naturali uigeas, combien que tu ayes beau ſenſ naturel.

Nam ſenſus puerilis eſt in illo) ſub, (homine) id eſt, habet ſenſum puerilē, car celuy la ha le ſenſ d'ung enſant.

Quicumque) quiſquis, quiconque.

Senex) ſenex eſt, eſt uieil homme: Hoc eſt, omnis homo ſenio conſectus, quodam modo repueras ſcitid eſt, pueri more deſipit. Tout homme qui eſt fort uſe de uielleſſe, reuiet (par maniere de parler) en enfance: C'eſt a dire, il reuiet a eſtre ſot comme ung enſant.

¶ Diuitiæ multis caſibus pēreunt: ars perpetua eſt.

Par pluſieurs cas on pert les biens:

Mēſtier ne ſault iamais aux ſiens.

Diſce aliquid: nam cum ſubito fortuna recēdit,

Ars remanet: uitamq; hōminis, non deſerit unquam.

Diſce aliquid) aliquam artem, ſeu uiuendi ratiōnem, apprens quelque art: C'eſt a dire, quelque ſcience, meſtier ou moyen de uiure.

Nam

Nam cum) car quant.

Fortuna) fortunæ bona, les biens de fortune.

Recedit) recedunt, abeunt, & pereunt, s'en vont & se perdent.

Subitò) repentè, soudainement: c'est à dire, qu'on ne s'en guette pas.

Ars) uiuendi ratio, mestier ou moyen de uiure.

Remanet) pro permanet: sub. (cum ipso homine) demeure tousiours avec l'homme.

Que) pro (&).

E A non deserit unquam) nunquam relinquit, & ne delaisse iamais.

Vitam hominis) la uie d'ung homme.

¶ Ex uerbis ferè mores cognoscuntur. Communément aux paroles on cognoist les gens: C'est à dire leurs conditions.

Prospicito tecum tacitus, quid quisque loquatur.

Sermo hominum, mores & celat, & indicat idem.

Hoc est, modò celat, modò indicat: La parole des gens aucunesfoys cache leurs conditions: aucunesfoys les descouure. Vnde Seneca: Imago animi sermo est. Qualis est uir, talis oratio.) sub. (eius est.) La parole, est l'image du cuer. Quel est ung homme, telle est sa parole.

T v prospicito) diligenter uide & perpende, prens bien garde: & note bien.

h 4

Tecum

Tecum) apud teipsum, en ton entendement, & en
toymesme.

Tacitus) tout coy & sans dire mot.

Quid quisque loquatur) dicat, ce que chascun dit:
hoc est, qualis sit uniuscuiusq; sermo, quelle est la
parole d'ung chascun.

N A M) etenim, car.

Sermo) sermonis qualitas, le langage: C'est a dire,
la maniere de parler.

Hominum) des gens.

Celat) occultat, cache.

Et idem) ipse, sermo scilicet, & iceluy mesme.

Indicat) prodit, aperit, patefacit, demonstre, descouvre
& manifeste.

Mores) sub. (eorum) leurs conditions: Hoc est, ho-
mines, aut tacendo mores suos dissimulant, aut
loquendo aperiunt. Les gens, ou en se taisant cachent
leurs conditions: ou en parlant les descourent.

¶ Omni arti adhibenda est exercitatio. A tout
mestier & science fault exercice: C'est a dire, on
doibt practiquer ce qu'on scait, de peur de l'ou-
blier, & pour soy asseurer tousiours.

Exerce studium quamuis perceperis
artem.

Vt cura ingenium sic & manus adiu-
uat usum.

¶ v) exerce studium) frequens esto in studio tuo,
sois continu en ton estude & uacation.

Quamuis

Quamuis) licet.

T v perceperis) perdidiceris, combien que tu ayes
parfaitement apprins.

Artem) l'art & science de quoy tu te mesles: Hoc est,
quãuis tu sis in arte tua doctissimus, combien que
tu sois fort scauant en ton art & uacation.

Vt) quemadmodum, ainsi comme.

Cura) le soing.

Adiuuat ingenium) id est, confert ingenio: sub. (ho-
minis) ayde & sert a l'esprit de l'homme.

Sic &) ita etiam, pareillement aussi.

Manus) actio, exercitatio, l'operatio.

ADIVVAT usum) conducit usui, ayde & profi-
te a l'usage qu'on a de quelque mestier: C'est a dire,
en besongnant on apprend tousiours.

**Multum uenturi ne cures tempora
fati.**

**Non mortem metuit, qui scit con-
temnere uitam.**

Celuy ne craint point la mort, qui scait bien despri-
ser sa uie: c'est a dire, n'en tenir compte.

T v ne multum cures tempora fati uenturi) mor-
tis futuræ: hoc est, ne magnopere sis sollicitus de
tempore mortis, Ne te soucie pas beaucoup du tẽps
de la mort aduenir.

is non metuit) non timet: celuy ne craint point.

Mortem) la mort.

Qui scit) qui scait.

h s

Con

Contemnere uitam) sub. (suam) ne tenir compte de sa uie.

¶ Discâmus à doctis: doceâmus indoctos.

Apprenons de tous gens scauans:

Et enseignons les ignorans.

Disce, sed à doctis: indoctos ipse docetô:

Propagânda etenim rerum doctrîna bonarum.

La science des bonnes choses doit estre multipliee.

Disce) apprens.

Sed) sub. (disce.)

A) doctis) sub. (hominibus) mais apprens de gens scauans.

A C ipse) tu ipse, & toymosme.

Doceto) enseigne.

Indoctos) sub. (homines) les ignorans: postquam scilicet didiceris: apres que tu auras apprins.

Etenim) nanque, car.

Doctrina) scientia, la science.

Rerum bonarum) des bonnes choses.

Propaganda) sub. (est) id est, dilatarî & multiplicari debet, doit estre multipliee: mutuo scilicet docetô: c'est a scauoir, en enseignant l'ung l'autre.

ADMONITIO.

Indoctos ipse docetô.) In hanc sententiam Quintilianus ait, A ce propos dit Quintilian,

Optimum proficiendi genus est, docere quæ didiceris.

ceris. Le meilleur moyen qui soit de proufiter, c'est
d'enseigner ce qu'on a appris.

¶ Vt recte ualeas, modicè bibito.

Pour estre sain, boy sobrement.

Hoc bibe quod possis: si tu uis uiue-
re sanus.

Morbi nanque malī causa est quan-
dōque uoluptas.

¶ v bibe hoc quod possis) sub. (ferre) boy ce que tu
peux porter, & non plus. Hoc est, quod natura
tua postulat, ce que ta complexion requiert. quasi
dicat, ne bibas supra uires, ne boy pas oultre ta
puissance: N'en prens que ce qu'il t'en fault.

Si ¶ v uis uiuere) si tu ueulx uiure.

Sanus) sain: id est, in bona ualitudine, en bonne
sante.

Nanque uoluptas) sub. (corporis) car le plaisir du
corps, la delectation charnelle.

Est causa) est cause.

Quandoque) interdum, aucunesfoys.

Morbi mali) id est, maximi, d'une tresgrande ma-
ladie.

ADMONITIO.

Morbi nanque malī). Vnde Horatius, Sperne uo-
luptates: nocet empta dolore uoluptas.

Quandoq;). In antiqua lectione fuit (quæcunq;):
ut sit quæcunq;, pro quælibet.

¶ Leuitatis uidetur, damnare quod aliās pro-
baucris

baueris. Il semble que ce soit inconstance, de blasmer
ce que tu as aultrefoys loué.

Laudâris quodcunq; palâm, quoda
cunq; probâris:

Hoc uide, ne rursus leuitâtis crimine
damnes.

Quodcunque) quicquid.

τ v laudaris) pro laudaueris, quelque chose que tu
ayes loué.

ε τ quodcunq; probaris) probaueris, & quelque
chose que tu ayes approuée.

Palâm) in ppatulo, publiquemēt & deuant le monde.

τ v uide) caue, garde toy.

Ne rursus) contrâ.

Damnes) uituperes.

Hoc) eâ rem, que tout au contraire tu ne blasmes cela.

Crimine leuitatis) uitio inconstantia, par uice de le-
gierete & inconstance.

¶ In secunda fortuna, timendum : in aduersa,
sperandum. On doit craindre en prosperite:
Espérer en aduersite.

Tranquillis rebus, quæ sunt aduersa
caueto:

Rursus in aduersis, melius sperare
memento:

τ v caueto) prouide, prenoy, & pense de loing.

IN rebus tranquillis in secundis seu prosperis, *en ta prosperite.*

EA quæ sunt aduersa res aduersas, *les aduersitez:* sub. (quæ tibi possunt accidere) *qui te peuuent aduenir.*

Rursus) *contrà, au contraire.*

TV memento) *te souuienne, soys aduerty.*

Sperare melius) pro bene, bien *esperer: id est, bonam spem & animum habere, auoir bonne esperance & bon courage.*

In aduersis) sub. (rebus) *en aduersite.*

Senescendo semper addiscendum) sub. (est nobis). Senescendo, id est, dum senescimus.

Tousiours nous fault apprendre en uieillissant.

Studio crescit sapientia. Prudence croist a force de soing & d'estude.

Discere ne cesses : cura sapientia crescit.

Rara datur longo prudentia temporis usu.

En long temps on n'acquiert pas grande prudence.

Certissima igitur ac breuissima ad sapientiam uia, est doctrina. Donc pour deuenir sage, c'est le plus seur moyen, & le plus court d'auoir science acquise.

TV ne cesses discere) sub. (aliquid) *ne cesse d'apprendre quelque chose.*

QV I A sapientia, rerum cognitio, *car sapience: C'est a dire*

a dire la cognoissance des choses.

Crescit) augetur, se croist & augmente.

Cura) assiduo studio & labore, par estude, par soing, & labeur continuel.

Prudentia A V T E M datur) acquiritur: sub. (homini).

Rara) admodum parua, mais on acquiert bien peu de prudence.

Longo usu temporis) par long usage du temps: sub. (line studio): C'est a dire, en fort long temps on ne devient gueres sage sans estudier.

ADMONITIO.

Cura sapientia crescit). Proprie sapientia, longè aliud est, quàm prudentia: sed hoc in loco sapientia pro prudentia accipitur.

Rara datur). Quidam sic accipiunt, Rara: id est, singularis & excellens: qualis scilicet in raris (id est paucis) hominibus reperitur.

Prudentia temporis usu). Prudentia, est multarum rerum cognitio, usus & experientia. Prudence c'est auoir la cognoissance & usage & experience de plusieurs choses.

¶ Lauda parçè. Loue moyennement: C'est a dire, garde toy de trop louer ung aultre.

Parçè laudato: nam quem tu sæpe probâris,

Vna dies, qualis fuerit, monstrâbit, amicus.

In eandem sententiam Seneca, A ce mesme propos dit Senecque, Neminem citò laudaueris. Ne te haste point de louer aucun. Ne soys point trop legier a louer aultruy.

Tv laudato) sub. (quempiam) loue ung homme.

Parcè) modicè, mediocriter, moyennement: Hoc est, ne quem laudaueris effusius, garde toy de trop louer aucun.

Nā una dies) aliquod tēpus, car ung tēps qui uiedra. Monstrabit) declarabit, patefaciet, monstrera, donnera a cognoistre, descouuera.

Qualis amicus) quel amy.

Ille fuerit) aura esté celuy.

Quem tu sæpe probaris) probaueris, laudaueris, commendaueris, lequel tu auras souuent loué.

Quod nescis, discere ne pūdeat. N'ayes point honte d'apprendre ce que tu ne scais.

Ne pūdeat, quē nescieris, tē uelle doceri.

Scire aliquid, laus est: pudor est, nil di scere uelle.

Scauoir quelque chose est honnesté.

Fuyr apprendre est deshonesté.

Ne pūdeat **T**e) ne uerearis, n'ayes point de honte. Te uelle doceri) de uouloir estre enseigné: sub. (ea) les choses.

Quæ **T**v nescieris) pro nescies, ignorabis, les quelles tu ne scauras.

NAM scire aliquid) car scauoir aucune chose.

Est laus) laudabile & honestum, est louenge: C'est a dire, est belle chose & louable & honneste.

SED uelle nil discere) non uelle discere aliquid, mais ne uouloir rien apprendre.

Est pudor) res pudenda, & turpis, c'est honte: C'est a dire, chose honteuse, uillaine & deshonneste. Vnde Horatius:

Cur nescire pudens prauè, quàm discere malor?

¶ Ex Venere & uino ferè lis oritur. De paillardie & de trop boire uin, communément uient noyse & debat.

Cum Venere & Baccho lis est, & iuncta uoluptas.

Quod lautum est, animo complectere: sed fuge lites.

Lis) iurgium & contentio, noyse, question & debat.

Et uoluptas) & plaisir charnel.

Est iuncta) coniuncta, est ioinct.

Cum Venere) cum amore Venereo, avecques amour charnelle.

ET cum Baccho) pro (uino) id est, vini usu, & avecques l'usage du uin: Hoc est, habent quidem illa duo uoluptatem: sed ex his ferè lis sequitur. Vray est qu'il y a plaisir en ces deux choses la: mais il en uient communément noyse & debat.

ITA QVE TV complectere animo) id est, ama, pourtant ayme.

Id quod est lautum) honestum, ce qui est honneste:
sub. (in illis rebus) en ces choses là.

Sed fuge lites) sub. (quæ inde oriuntur) mais garde
toy des noyses qui en uiennent.

¶ Tristibus & tacitis raro fidendū. Pas ne fault
trop se fier a gens tousiours tristes & songears.

Demissos ánimo, ac tacitos uitare
memento.

Quà flumen placidum est, forsan las
tet altius unda.

Pire est l'eaue qui dort, que celle qui court.

Memento) sois aduerty.

Vitare) cauere, fuir, euitier.

Homines demissos animo) natura tristes, gens qui
sont naturellement tristes.

Ac) pro (&).

Tacitos) semper tacentes, & consilium dissimulan-
tes, songears: C'est a dire, qui ne dient mot, & qui
celent tout leur secret.

Vnda) aqua, l'eaue.

Latet) est cachee.

Forсан) fortasse, par auenture.

Altius) profundius, plus profondement, plus creux,
plus bas: sub. (ibi).

Quà) pro (ubi).

Flumē est placidū) fluuius est trāquillus, là ou la ri-
uiere est paisible, hoc est, ubi leniter fluit; C'est a di-
re, là ou elle coule doucement & paisiblement.

Cum tibi displiceat rerum fortuna
tuarum:

Alterius specta, quo sis discrimine
peior.

Cum) quando, quant.

Fortuna) conditio, l'estat.

Rerum tuarum) bonorum tuorum, de tes biens.

Displiceat tibi) pro displicebit, te desplaira, te fâche-
ra: hoc est, cum uidebis te non esse tua sorte con-
tentum, quant tu uerras que tu n'es pas content de
ton estat.

T v specta) contemplare, consydera, regarde &
consyderè.

FORTVNAM alterius) id est aliorum, l'estat des
autres.

Quo discrimine) qua differentia, en quelle difference.

T v sis peior) deterior, & minus fortunatus, tu es
moins heureux: sub, (quàm alijs) que les autres:
Hoc est, Cõmpara tuam sortem cum aliena: &
reperies multos te esse infeliciores: ideoq; tibi
æquo animo ferendū esse. Fay comparaison de ton
estat a celuy d'aultruy, & tu trouueras que plusieurs
sont plus malheureux que toy: & par ainsi qu'il te
fault auoir patience.

¶ Ultra uires nihil aggrediendum. Oultre son
pouuoir ne fault rien entreprendre.

Quod potes, id tenta: nam l'ittus car-
pero

pere remis

Tutius est multo quàm uelum tēdere in altum.

Tenta) aggredere, entreprendre.

Id quod tu potes) sub. (efficere) ce que tu peux mettre en effect.

Nā carpere littus remis) id est, remis utēdo nauigare secus littus, cas mener son bateau le long du bord de la mer en usant de gascches, ou auirons.

Est multo tutius) est beaucoup plus seur.

Quàm tendere uelum) que tendre le uoile.

In altum) uers la haulte mer.

Contra hominem iustum, noli contendere prauē;

Semper enim deus iniustas ulciscitur iras.

Noli contendere) caue ne contendas, ne litiges, garde toy de debatre ny plaider.

Praue) inique & malitiose, faulcement & malicieusement.

Contra hominem iustum) aduersus uirū bonum, contre ung homme de bien.

Deus enim semper ulciscitur) punit, car Dieu punit tousiours.

Irās iniustas) lites iniquas, les noises, debatz ou proces iniques; C'est a dire, qui sont contre droit & raison.

Contra hominem iustum, &c.) Recte quidem dictum, sed non satis. Nunquam enim est prauè cōtendendum: nedum cum iniusto, imo si Christum audimus, nullo modo est contendendum: Hoc est, neque iuste, neque iniuste.

¶ Si diuitiæ tibi cōtigerint, gaude: si ereptæ fuerint, ne torqueâris. Si tu as des biens, resiouys t'en: si tu les pers, ne t'en tourmente point.

Ereptis opibus noli mœrere dolendo:
Sed gaude potius, tibi si contingat habere.

Noli mœrere dolendo) ne sis mœstus & dolens, ne soys triste & desplaisant.

Opibus ereptis) sub. (tibi) id est, si diuitiæ casu aliquo tibi ereptæ fuerint, si par quelque cas de fortune tu as perdu tes biens.

Sed gaude potius) mais plus tost resiouys toy.

Si contingat tibi habere) sub. (opes) s'il t'aduient d'en auoir.

Est iactûra grauis, quæ sunt, amittere damnis.

Sunt quædam, quæ ferre decet patienter amicum.

Sensus est, Grauis quidē iactura est amittere damnis ea, quæ sunt nobis, id est, nostra bona: sunt tamen damna quædam ab amicis illata, quæ ferre

ferre æquo animo debemus.

Iactura QUIDEM (gravis est) id est, maxima,
Vray est que c'est grosse perte, & pesante a porter.

Amittere EA quæ sunt) sub. (nobis) id est, quæ
habemus, perdre ce que nous auons: Hoc est, bona
nostra, noz biens.

Damnīs) par inconueniens & dommaiges que nous
font les aultres.

Quædam TAMEN sunt) sub. (damna) toutesfoys
il y a aucuns dommaiges.

Quæ) damna scilicet.

Decet amicum patienter ferre) sub. (ab amico suo)
id est, quæ amicus ab amico, æquo animo ferre
debet, lesquelz dommaiges ung amy doit paciēmet
endurer de son amy. Ac si diceret, Si amicus dam-
num tibi in rebus per imprudentiam dederit:
non idcirco debes ab eius amicitia discedere.

Est iactura, &c.) Ordo triuialis hic est, Amittere
damnīs EA quæ sunt NOBIS, est QUIDEM
iactura gravis: TAMEN DAMNA quædam
sunt, quæ, &c.

¶ Non est sapientis, diuturnæ uitæ confidere.
Ce n'est pas fait en homme sage, de se fier a uiure
longuement.

Tempora longa tibi noli promittere
uitæ.

Quocūq; ingrederis, sequit mors,
corpus ut umbra.

In hanc sententiā Martialis: *A ce propos dit
Marcial:*

Non est, crede mihi, sapientis dicere, Viuam.

Sera nimis uita est crastina; uiue hodie.

Noli promittere tibi) ne tibi ipsi promiseris, ne pro
metz point a toymesme.

Tempora longa uitæ) tempus longe uitæ, le temps
de longue uie: Hoc est, ne fidas uitæ diuturnitati,
ne te fie point a uiure longuement.

NAM quocunque ingrederis) in quécunque lo-
cum eas, quocunque te uertas, car en quelque lieu
què tu ailles, & de quelque coste que tu tornes.

Mors sequitur) sub. (te) la mort te suit.

Vt) quemadmodum.

Vmbra) sub. (sequitur).

Corpus) tout ainsi que l'ombre suit le corps: C'est a
dire, qu'elle uia quant & quant.

Ture deum placa; uitulum sine cre-
scat aratro.

Nec credas placare Deum, dum cæ-
de litatur.

T v placa deum) appaise Dieu.

Ture) par encens: Hoc est, ut Deum places, illi tu-
re sacrificia, pour appaiser Dieu, fay luy sacrifice &
oblation d'encens.

E T sine uitulum v TILLE crescat aratro)
ad usum aratri: Hoc est, noli mactare uitulum:
sed permitte illum crescere ad arandum, ne tue
point

point le uen pour sacrifier, mais laisse le croistre pour labourer.

Ne credas) ne putes.

ALIQVEM placare deū) & ne cuide point qu'on appaise dieu.

Dum litatur) dum sacrificatur: sub. (ei) quant on luy sacrifie.

Cæde) id est, occisione, par occision: sub. (animaliū) id est, mactando & immolando illi animalia, en tuant des bestes pour luy offrir & sacrifier.

ADMONITIO.

Ture deum placat.) Ne ipso quidem ture placatur deus: sed ex ueteris testamenti ritu hoc institutum seruauit ecclesia: quod ipsum tamen ad aliam significationem referri debet. Neque enim putes omnipotentem deum mandare, ut sibi tus ex Arabia deferatur: sed hoc est tus, quod deus à nobis sibi quærit offerri, atque ex quo suauitatis odorem capit, nimirum preces ex fide non ficta, & corde puro, & conscientia bona: ex quibus uerè deus suscipit fragrantiam suauitatis, ipsæ proprie delectatur, & placatur iratus.

¶ A' potentibus læsus, dissimula.

Si les gros t'ont fait ung domage,

N'en fâys semblant si tu es sage.

Cede locum læsus fortunæ, cede potenti,

i

4

Ledere

Lædere qui potuit, prodesse aliquan-
do ualebit.

*Celuy qui a peu nuire, pourra faire plaisir quelque
foys: C'est a dire, un temps qui uendra.*

Cede locum) noli resistere.

Fortunæ) homini fortunato: id est, diuici.

Læsus) sub. (ab illo) id est, quamuis te læserit.

Cede IN QVAM potenti) sub. (homini).

ETIAM LAESVS AB ILLO). Ne resiste point
a ung homme riche ou puissant, combien qu'il t'ayt
faict quelque tort.

NAM IS ualebit) poterit, car celuy pourra.

Prodesse) sub. (tibi) te faire proufit.

Aliquando) aliquo tempore futuro, quelque foys:
C'est a dire, ung temps aduenir.

Qui potuit) le quel a peu.

Lædere) sub. (te) id est, tibi nocere, te nuire, te faire
desplaisir, te faire tort.

¶ Si quid peccaueris, te ipse statim accusa. Si tu
as faict quelque faulte, accuse toy incontinent
toymesme.

Cum quid peccâris, castiga te ipse
subinde.

Vulnera dum sanas, dolor est medi-
cina dolôris.

En guerissant les playes, douleur porte medicine.

Cum peccaris quid) cum in aliquo peccaueris,
quant

quant tu auras peché ou failly quelque chose.

τ v ipse castiga te) argue, reprehende, toymesme accuse toy, & te blasme, & te repréens.

Subinde) statim, incontinent apres.

NAM dum τ v sanas) dum quis sanat, quant on guerist.

Vulnera) les playes.

Dolor est medicina doloris) medetur dolori: sub.

(ægroti) douleur porte medicine au mal du patient.

Quasi dicat, Vulnus sine dolore non sanatur. quinetiam eò meliora sunt medicamenta, quò acerbiora.

g Diuturnæ consuetudinis amicum, quamuis immutatum, ne unquam uituperes. Iamais ne dy mal d'ung amy, que tu as long temps hanté: combien qu'il soit changé.

Damnâris nunquam, post longum tempus, amicum:

Mutauit mores, sed pignora prima memento.

τ v nunquam damnaris) pro damnaueris, id est, ne unquam uituperes.

Amicum post longum tempus) eum qui longo tempore tibi amicus fuit, Iamais ne dy mal de ce-luy qui t'a long temps esté amy.

NAM TAMETSI ILLE mutauit mores) car combien qu'il ayt changé ses conditions.

Sed) pro tamen).

Memento) meminisse debes.

Pignora prima) pristini amoris uinculum, toutes-foys tu dois auoir memoire du lié de premier amour.

¶ Vt sis charus omnibus: esto gratus officijs.
Pour estre aymé de tous, sois recongnoissant des biens qu'on te fait. Ingrâtus enim, omnibus est odio. Car ung homme ingrat est hay, de tout le monde.

Gratior officijs quò sis, mage charior esto:

Ne nomen subeas, quod dicitur officiperda.

Quò t v sis) id est, ut sis, a fin que tu sois.

Gratior officijs) sub. (in te collatis) plus recongnoissant des biens qu'on t'a fait.

Esto charior mage) pro (magis) id est, potius: Hoc est, ab eo cui beneficia debes, stude potius amari: sub. (quàm ipsa beneficia referre).

Ne t v subeas) de peur que tu n'encontres.

id nomen) le nom.

Quod v v l g o dicitur) lequel est dict communément.
Officiperda) id est, homo in quem collatum perditur officium, ung homme en qui tout bienfait est perdu.

ADMONITIO.

Gratior officijs quò sis, &c.) Obscura quidem est huius uersiculi sententia: sed tamen hæc uidetur esse, Vt gratus habearis apud eum, qui in te beneficiū

beneficium contulit (hoc est, ut certius agnoscat te & memorem, & gratum esse, nec te ingratiū existimet) da operam potius ut ameris ab eo, quàm ut ei gratiam referas. Nam si retuleris gratiam, iam nihil ei debere uideberis; atq; ita se abs te cōtemnī putabit: quod quidem est hominī liberali molestissimum. Non enim solet in te cōferre beneficium, nisi qui te amat. Quod si amat, uult abs te quoq; redamari: hoc est, cupit ut se mutuo diligas; neq; aliud, si uerē liberalis est, in remunerationem postulat. Non potes autem illi manifestius amorem tuum patefacere, quàm si des operam semper ut ameris ab eo. Neq; enim dubitabit, quin se ames, qui tā studiosē queras ab eo diligī. Exēpli gratia ponamus aliquid manifestius. Qui captus est amore mulieris, omnino studet ei placere: ut ab ea redametur. Et mulier quidē id animaduertens, non ignorat ab illo se amari: siue amet illa, siue non amet. Hoc igitur est, quod hic dicitur, mage charior esto: id est, stude potius amari ab eo, cui beneficiū debes; q̄, &c. Amaberis autem, si modis omnibus (absit tamen adulatio omnis, & assentatio) laborabis, ut illi placeas: si debere te ostendes: si cauebis offendere.

Ne nomen subeas, &c.) Nullus enim uerius dici ingratus potest, quàm qui non amat pro beneficio. Nam multi quidem referre possunt officijs gratiam: at qui uere ament, quàm paucos inuenias. Vnde & benignissimus ille cōlestis pater, proq

pro suis omnibus in nos beneficijs nihil aliud,
nisi amorem, exigit.

Quod dicitur). Ita locutus est autor, significare le-
ctori uolens, hanc uocem (officiperda) uulgarē
esse, nō mere Latinam. Verisimile est enim fuisse
eo tempore triuiiale nomen: quod per cōuitium
uulgus in hominem ingratū usurpabat. Est autē
(officiperda) nomen ita factum, ut (frugiperda)
apud Plinium lib. 16. cap. 26.

¶ Si suspiciosus fueris, semper eris miser.

Si tu es soupsonneux, tu seras tousiours miserable:

C'est à dire, tu n'auras iamais repos en ton esprit.

Suspectus caueas, ne sis miser omni-
bus horis:

Nam timidis, & suspēctis aptissima
mors est.

TV FAC VT caueas suspectus) ut fugias suspi-
tiones, metz peine de fuyr soupsons: C'est à dire, gar-
de toy d'estre soupsonneux.

Ne sis miser) infelix.

Omnibus horis) semper, de peur que tu ne soys tous-
iours miserable: utpote semper uiuens in metu, &
solicitudine: C'est à scauoir, tousiours uiuant en
crainte & en soufry.

Nam mors) car la mort.

Est aptissima) maxime cōueniens, est fort cōuenable.

Timidis) meticulosis: sub. (hominibus).

ET suspectis) suspitiosis, a gens crainitifz & soupson-
neux

neux: Hoc est, eiusmodi homines sunt morte dignissimi: qui semper in alicuius periculi timore, aut suspitione uiuunt: C'est a dire, telles gens sont bien dignes de morir: qui uiuent tousiours en crainte & soupçon de quelque dangier. Nunquàm enim possunt iucunde uiuere, cum semper timeât. Car ilz ne peuuent iamais uiure plaisamment: pource que tousiours ilz craignent.

ADMONITIO.

Suspectus caueas. Suspectus pro (suspitiões) metri causa posuit. Sic & in secundo uersu (suspectis) pro (suspitionis).

Ne sis miser omnibus horis. Nā (ut Iustinus ait)

Nulla est metuentibus requies. Car comme dit Iustin, gens qui craignent ne sont iamais en repos.

In seruis tractandis, homines esse memineris.

En traictant tes seruiteurs te souuiène qu'ilz sont hommes comme toy.

Cum seruos fueris proprios mercatus in usus;

Et famulos dicas: homines tamē esse memento.

Cum tu mercatus fueris) quamuis emeris, comme bien que tu ayes achetē.

Seruos) homines seruæ conditionis, gēs serfx: C'est a dire, de seruite estat.

In usus proprios) in usum tuum, pour ton usage: C'est a dire, pour te seruir.

Et

Et c v m t v dicas) & quâuis illos appelles, &
combien que tu les appelles.

Famulos) uarletz ou pages.

Tamen t v memento e o s esse homines) quasi
dicat non pecudes : ideoq; abs te non ferino, sed
humano more tractandos esse, toutesfoys te sou-
uienne que ce sont hommes, & non pas bestes brutes:
& par ainsi que tu les doibs traicter non pas comme
bestes, mais humainement.

ADMONITIO.

Mercatus fueris). Hoc dicit ex more antiquorum:
qui seruos & uendere, & emere solebant.

¶ Occasionem rei commodæ ne prætermittas.

Ne laisse aller l'ocasion,

De cela qui t'est propre & bon.

Quâm primū rapienda tibi est occa-
sio prima:

Ne rursus quæras, quæ iam neglé-
xeris antè.

Occasio prima) quæ tibi primū oblata fuerit, la
premiere occasion qui te sera presentee.

Est rapienda tibi) doibt estre prinse de toy.

Quamprimū) statim, tout incontinent.

Ne quæras) requiras.

Rursus) iterū, de peur que tu ne regrettes de rechief.

E a quæ iam neglexeris) contempleris, ce que tu
auras desia desprise : C'est a dire, de quoy tu n'auras
tenu compte.

Antè

Ante) par auant.

ADMONITIO.

Vt rei celeritatem ostenderet, rapienda (quali rap-
tim capienda) significantius dixit, quàm aut ca-
pienda, aut accipienda, Sic Vergilius:

Corripit extemplò.

¶ Si mali subito moriantur, dolendum magis,
quàm gaudendum.

Si pecheur meurt subitement,

N'en soys ioyeux, mais fort dolent.

Morte repentina noli gaudere ma-
lòrum.

Felices obeunt quorum sine crimine
uita est.

Noli gaudere) ne gaudeas, ne lætèris, ne te resiouys
point.

Morte repentina) ob subitam mortem, de la mort
soubdaine.

Malorum) sub. (hominum) des mauuais.

NAM ILLI obeunt felices) habentur beati in
obitu: id est, in morte, car ceulx la meurent bien
heureux: C'est à dire, on les repoute bien heureux en
leur mort.

Quorum uita est) id est, fuit, des quelz la vie a esté.
Sine crimine) sans blasme, sans reproche: Hoc est,
qui caruerunt nota, qui sine reprehensione uixe-
runt, qui n'ont esté notez aucunement, qui ont esté
irreprehensibles.

ADMO

Felices obeunt, &c.) Genus est loquendi, pro eo quod est, Pauci admodum moriuntur, quorum uita sine crimine fuerit. Ac si diceret, adeo pauci uiuunt sine crimine, ut tales iure optimo felices in morte dicendi sint: nempe qui id malum ferme omnibus commune effugerint. Vnde & supra dictum est, Nemo sine crimine uiuit. Stultus est igitur, qui morte aliorum gaudet, quantumuis mali fuerint: cum ignoret ipse finem suum, in tanta præsertim difficultate uiuendi sine crimine.

Cum tibi sit coniunx, nec res, & fama laboret:

Vitandum ducas inimicum nomen amici.

Sensus est, Si pauper uxorem pulchram habes dubie pudicitiae (id est, de cuius pudicitia dubites) fuge simulatas amicitias diuitum: qui te amicum uocitantes, amicos se tibi esse fingunt: cum sint amici potius uxoris tuæ, re autem uera tibi inimici.

Cum coniunx sit tibi, nec res) sub. (sit tibi): hoc est, si uxorem habeas, nec habeas rem: id est, diuitias, si tu as une femme, & si tu n' as des biens. C'est a dire, si tu es pour.

Et c v m fama) sub. (eius).

Laboret) id est, si fama eius periclitetur, & si son renom

*renom est en dangier : C'est a dire, si elle a mauuais
bruyt, ou a tout le moins si on en a mauuais soupçon.*

T V ducas) ducito, exilima.

Inimicum nomen amici uitandum ESSE TIBI)
*id est, fugiendum, pense que tu doibs fuir d' auoir
ung nom d' amy, lequel nom t' est ennemy & contrai-
re. Hoc est, caue tibi ab eo genere hominum, qui
te amicum uocantes nihil aliud quaerunt, quam
eo prætex tu abuti uxore tua. Garde toy de ceste
maniere de gens la, lesquelz en te appellant leur a-
my, ne cherchent aultre chose sinon d' abuser de ta
femme soubz umbre de cela. Id autē amici nomen
est inimicum tibi : id est, tuæ famæ contrarium.
Si enim illud admisseris ; uideberis ipse uxorem
tuam prostituere.*

ADMONITIO.

*Vitadū ducas) Modus est loquēdi, p eo quod est
uita: id est, fuge, caue; aut fac ut uites, fac fugias.*

¶ Quò plura scies, eò studiōsior esse debebis.

*Tant plus scauras, tant plus tu doibs esire studi-
eux : C'est a dire, soigneux d' apprendre.*

*Cum tibi cōtigerit studio cognosce-
re multa:*

*Fac discas multa : & uites nil uelle
doceri.*

Cum contigerit tibi) quant il te sera aduenu.

Cognoscere) scire, scauoir.

Multa) plusieurs choses.

k

Studio

Studio) sub. (tuo) *par ton esude.*

Fac) da operam.

V T T V discas) sub. (insuper) *metz peine d'apprendre d'aduentaige.*

Multa) *beaucoup de choses.*

Et F A C ut uites) *caueas.*

Nil uelle doceri) te non uelle doceri aliquid : sub. (præterea) : *Hoc est, caue recuses præterea doceri : quasi satis superq̃ doctus. Garde toy de refuser a estre d'auantage enseigné: comme si tu estois trop scauant.*

OPERIS CONCLUSIO.

Mirâris uerbis nudis me scribere
uersus?

Hos breuitas sensus fecit coniungere
binos.

Hoc dicit, Propter breuitatem, nudis uerbis,
& binis uersibus hæc scripta sunt. A cause de
breueté ces presens enseignemens sont compôsez
en simple langage, & mis en uers, qui uont deux
& deux.

A N mirâris me scribere) quod ego scribam, t'es ba
his tu se i' escrips.

Versus nudis uerbis) simplici eloquio & citra or-
natum poëticum, uers en simple langage: C'est a
dire sans ornement poëtique?

Breuitas sensus) compendium sententiæ, uidelicet
quia sententiæ breues sunt, la breueté de sentence:
C'est

C'est a dire, la cause que les sentences sont bresues.
 Fecit ME coniungere) fecit ut coniungerem, ut
 connecterem, m'a fait conioindre, lier & mettre
 ensemble.

Hos) sub. (uersus) les uers de ce present liure.

Binos) deux & deux.

FINIS DISTICHORVM
 DE MORIBVS.

AD LECTOREM.

Cōsule de dubijs, sapiunt qui pectore toto:

Ne sine iudicio plurima fortè legas.

Taciturnitatis fructus

in conuictu.

Tutus & acceptus si uis conuiuere ubique:

Tantum audi, atque uide: garrulus esse caue.

In eandem sententiam.

Gratus eris cunctis, multosq; parabis amicos,

Ac uiues tutus: si taciturnus eris.

Dicta insignia se

P T E M S A P I E N S

tum Græciæ, cum inter

pretatione.

*Ils ensuiuent les beaulx ditz des sept sages de Grece
avec leur declaration.*

Omnibus placeto.

Hoc est, da operam ut tua culpa neminem
offendas.

*Fay au gre de tout le monde: C'est a dire, metz peine de
ne fâcher ou offenser personne par ta faulte.*

Bona res quies.

Sub. est; Hoc est, tranquillitas animi, bona
res est.

*Bonne chose est tranquillité: C'est a dire, repos d'esprit,
& paix de conscience.*

Periculôsa temeritas.

Sub. est.

*Dangereuse est temerité: C'est a dire, indiscretion &
inconsideration.*

ADMONITIO.

*Temeritas dicitur, cum quis omnia temerè facit:
Hoc est, sine consilio, ratione, & prudentia.*

*Temerite s'appelle, quant ung homme faict toutes
choses a la uolee & a l'auenture: C'est a dire, sans
conseil*

conseil, ou sans aduis, sans consideration, & sans discretion.

Quicquid promiseris facito.

Fay tout ce que tu auras promis.

Amicis aduersa fortuna utentibus, idem esto.

A tes amys sois en aduersité,

Tel que tu suz en leur prosperité.

Infortunium tuum celato: ne uoluptate afficias inimicos.

Ne fay semblant de ton malheur, de peur de resiouyr tes ennemys.

Veritati adhærêto.

Tien toy a uerite: C'est a dire, ne la delaisse iamais.

Violentiam oderis.

Hoc est, nihil per uiolentiam facito.

Ne fay rien par uiolence.

Age, quæ iusta sunt.

Traicte choses iustes & raisonnables.

Domus curam age.

Domus) id est, rei domesticæ.

Pense de ton mesnage.

A maledicentia temperato.

Ne sois point iniurieux, ny detracteur, ou mesdisant.

**Ne teipsum præcípites in dis-
crimen.**

Hoc est, caue ne teipsum témere in pericu-
lum conijcias.

Ne te metz point folement en danger.

Temperántiam exerce.

Hoc est, assidue labôra in coercendis uo-
luptatibus.

*Exerce toy en attrempance. C'est a dire, traueille con-
tinuellement a matter les plaisirs charnelz du corps.*

Môribus probâtus esto.

Hoc est, cura ut bene de tua uita iudi-
cetur.

*Sois approuué en bonnes meurs : C'est a dire, fay qu'on
ayt bonne estime de ta uie.*

Calumniâ oðeris.

Hoc est, ne falsò accuses, ne ue iniquè li-
tiges.

*Ne sois point calumnieur. C'est a dire, faulx accusa-
teur. Ne plaide point par barat ou tricherie : C'est a
dire, par malice, & tromperie.*

Túrpiâ fuge.

Garde toy des choses uillaines & deshonestes.

Voluptâti tempera.

Hoc est, ne sis uoluptâti deditus.

Ne sois subiect au plaisir du corps.

A iure

A' iureiurando abstine.

Ne iure point.

Pietatem sectare.

Hoc est, offici vsus esto in patriâ, in parentes, cæterosq; sanguine coniunctos.

Sois affecté a faire plaisir a ton pays, a ton pere & mere, & a tous aultres de ta parenté.

Laudato honesta.

Dy bien des choses honnestes.

A' uitijis abstine.

Garde toy des choses uitieuses.

Beneficium repende.

Recompense le bien qu'on t'a fait.

Supplicibus misericors esto.

Ayes pitié des suppliâs: C'est a dire, de ceulx qui te supplient a leur ayder: ou qui te requierent mercy.

Litem oderis.

N'ayme point noyse, debat, ou proces.

Sapientum utere cōsuetudine.

Id est, uersare cum bonis.

Hante les sages: C'est a dire, les gens de bien.

Liberos institue.

Id est, erudi, aut erudiendos cura.

Enseigne tes enfans, ou les fay enseigner.

Bonos in precio habeto.

Prises les bōs: C'est a dire, fay grād estime des gēs de biē.

Audi, quæ ad te pertainent.

Escoute cela qui te touche.

Probrum fūgito.

Id est, ignominiam.

Garde toy de diffame.

Respōde in tempore.

Respons a point: C'est a dire, quant il en est temps.

**Ea fácito, quorum non possit
pœnitère.**

Fay les choses, de quoy tu ne te puisses repentir.

Ne cui inuideas.

N'ayes enuie sur aucun.

Quod iustum est, imitâre.

*Ensuys ce qui est iuste: C'est a dire, prens exemple en
choses iustes & raisonnables.*

Bene méritos honóra.

Id est, dignos.

*Fay honneur a ceulx qui en sont dignes: C'est a dire, aux
quelz il appartient.*

Spes foue.

Hoc est, semper bene sperato.

Tousiours ayes bonne esperance.

Affábilis esto.

*Sois affable: C'est a dire, doulx & gracieux a parler aux
gens.*

Cum erráuēris, muta consiliū.

Hoc

Hoc est, inceptum relinque, aut aliter age.
Quant tu auras failly, change conseil : C'est a dire, laisse
ton entreprinse, ou la fây aultrement.

Diuturnam amicitiam custodi.

Hoc est, quàm diutissime poteris.
Garde ton alliance longuement: C'est a dire, le plus long
temps que tu pourras.) Vel sic, Eam potissimum
cuere amicitiam, in qua diu permanseris. Entre-
tiens spécialement l'alliance en la quelle tu auras long
temps demouré.

Omnibus te ipsum præbe.

Hoc est, erga omnes ultro officiosus esto.
De toymesme offre toy a tous : C'est a dire, sois prompt a
faire plaisir a ung chascun.
Teipsum) id est, ultro : hoc est, etiam non rogatus,
De toymesme: C'est a dire, de ton bon gré, & sans te
faire prier.

Concordiam sectare.

Entretiens tousiours paix & accord.

Magistratus metue.

Crains les officiers de la chose publique.

Ne loquâris ad gratiam.

Id est, in fauorem.
Ne parle point en faueur.

Ne tempori credideris.

Hoc est, ne fidas præfenti fortunæ.
Ne te fie point au temps: C'est a dire, en ta prosperité.

Teipsum ne negligas.

Hoc est, teipsum cura.

Ne sois nonchalant de toy: C'est a dire, pense de toy=mesme.

Seniorem reuerere.

Porte reuerence a ung homme ancien.

Mortem oppete pro patria.

Hoc est, ne timeas pro defensione patriæ exponere te mortis periculo, si opus fuerit.

Meurs pour ton pays: C'est a dire, pour defendre ton pays ne crains point a te mettre en danger de mort, s'il en est besoing.

Ne quauis redoleas.

Ne prens pas douleur d'une chose ou d'aulture a tous propos.

Ne efferrâris glória.

Ne t'esleue point de gloire: C'est a dire, ne deuies point glorieux, ne t'orguillis point.

Arcânnum cela,

Cele ton secret.

Cede magnis.

Hoc est, ne contendas cum potentiôribus.

Aut aliter, Potentiôribus ne aduerseris.

Ne prens point question ou debat a gens plus puissans que toy. Ou aultrement, Ne va point a l'encontre d'iceulx.

Oppor

Opportunitatem expectâto.

Attens l'opportunité: C'est a dire, le temps de faire la chose a point.

Mortalia cõgita.

Hoc est, altiora te ne quæsieris.

Pèses choses mortelles: C'est a dire, ne pèse point de dieu choses trop haultes, & qui passent ton entendement.

Largire cum utilitâte.

Hoc est, ne dederis, quod nocere queat.

Donne a proufit: C'est a dire, ne donne point ce qui peult nuire.

Dolorem fuge.

Garde toy de douleur & desplaisance.

Mortuum non rideto.

Ne te mocque point d'ung mort.

Amicis utere.

Sub. in tempore.

Aide toy de tes amys en temps & en lieu.

Delicta amicos.

Donne ioye & plaisir a tes amys.

Cõsule inculpate.

Hoc est, Tale consilium cape, ut sis inculpatus: id est, ut quicquid acciderit, culpa tamen careas. Vel sic,

Tale consilium præbe, ut culpa careas; id est, reprehendi non possis.

De

Dicta sapientvm.

De numine ne male loquere:

Quid sit autem, ausculta.

Ne blaspheme point Dieu: mais après que c'est de luy.
De numine) id est de deo.

Quid sit) sub. (ipsum numen) id est, deus.

Ausculta) diligenter audi: sub. (à sapientibus).

Audito multa, loquere pauca.

Esoute beaucoup, & parle peu.

Prius intellige: deinde ad opus
accède.

Entens premier ce qui est de faire: & puis metz toy à
faire l'oeuvre.

Ne ob diuitias laudâris uirum
indignum.

Pour les richesses ne loue point ung homme indigne:
C'est à dire, qui ne uault pas estre loué.

Principem honora.

Porte honneur au prince.

Amicos probâto.

Hoc est, ne cui temere fidas: donec perspe-
ctum eius animum habueris.

Esproue tes amys: C'est à dire, ne te fie point legie-
rement en aucun, tant que tu ays entierement congneu
son coeur.

Némini promittito,

Ne prometz point a personne.

Similis

Similis esto tui.

Hoc est, ne sis ipse tibi contrarius, ne sis mutabilis.

Sois tousiours semblable a toy mesme, C'est a dire, ne sois point uariable & inconstant.

Quod adest, boni cónsule.

Prends en gre ce que tu as.

Sufurrônem ex ædibus éjce.

Chasse de ta maison ung flagorneur.

Sufurro dicitur, qui occultè maledicendo odium in aliquem, aut dissensionem molitur. Vng flagorneur, c'est a dire, ung homme lequel en mesdisant, tasche secrettement a mettre hayne & discort entre aucuns.

A' familiáribus in minútis rebus læsus, feras.

Endure de tes amis en petitiz cas: C'est a dire, ne te courrouce a eulx pour peu de chose.

Inimicum ne putes amicum.

Id est, inimico ne fidas.

Ne cuide pas de ton ennemy, qu'il te soit amy: C'est a dire, ne te fie en ton ennemy, quelque samblant qu'il te face.

Quæ feceris parentibus: eadem à liberis expecta.

Attens de tes enfans cela mesme, que tu auras faict a ton pere ou a ta mere.

Ante ómnia uenerâre numen,

Id est, Deum.

Sur toutes choses honnore Dieu.

Inter amícos ne fuéris iudex.

Ne te mesle point de iuger entre tes amys.

Ne contende cum parentibus,
etiam si iusta dixeris.

Ne debas point avec ton pere ou mere, combien que tu
dies la raison.

Infortunâtum ne irriferis.

Ne te mocque d' aucun mal fortuné.

Ne lingua præcurrat mentem.

Hoc est, incogitatum uerbum ne emittas.

Ne dy point une parole sans l' auoir pensée.

Quæ fieri non possunt, ne con-
cupiscas.

N' appétè point ce qui ne se peult faire.

Vxorém dūcito ex æqualibus.

Esouse une femme de gens de ta sorte). Ne si ex ditio-
ribus duxeris, dominos tibi pares, non affines.

Pares) id est, compares, acquiras.

Dictabat paruulis suis Maturinus Cor-
derius Nouioduni: quæ est Ni-
uernensium metropolis ad
flumen Ligerim.